

# 超越文艺复兴的Renaissance 为义子一么么么

Translation and Commentaries

-汉音元素方案范例5-  
Chinese Phonetic Elements Series 5

赵京 Jing Zhao

超越文艺复兴的 Renaissance/ルネサンス | ムマム

-汉音元素方案范例 5-

赵京



中日美  
日米中 比较政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

印刷: Lulu Press, Inc., [www.lulu.com](http://www.lulu.com)

3101 Hillsborough St., Raleigh, NC, 27607-5436, USA

出版发行: US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA

<http://cpri.tripod.com> [zhao.cpri@gmail.com](mailto:zhao.cpri@gmail.com)

字数: 67 千

2023 年 3 月 25 日第 3 版

ISBN 国际书号: 978-1-312-74122-5



## 前言

第三版在 2019 年 1 月 22 日第 2 版的基础上更新“中文表示里导入汉音元素的方案”，加入“人文主义神学的奠基者 Erasmus/せ为丫ム口又ム/伊拉斯谟”，把这 6 篇相关的论文编为一集出版，为读者提供方便，基本上比较全面地译注介绍 Renaissance/为メろ丨ムマム的主要重要领域。

《汉音元素范例》系列计划译注汉文明以外的重要文明的经典思想，以哲学、神学和历史为主。除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望中文早日采用汉音元素来转写表意汉字以外的词语，丰富中文的表述，扩展用汉语表述的思维。

敬候读者的批判、建议 and 任何反馈。

## 目 录

1. 中文表示里导入汉音元素的方案
2. Dante/ㄉㄤㄛㄨㄛ《神圣喜剧》新译注释
3. Renaissance/ㄖㄨㄢˊㄞˊㄤˊㄨㄛˊㄌㄨㄛˊㄇㄛˊ时期的政治译注
4. 意大利北中部的宗教艺术风土
5. Renaissance/ㄖㄨㄢˊㄞˊㄤˊㄨㄛˊㄌㄨㄛˊㄇㄛˊ宗教艺术特征译注
6. 人文主义神学的奠基者 Erasmus/ㄉㄞˊㄤˊㄨㄛˊㄌㄨㄛˊㄇㄛˊ/伊拉斯谟

## 1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题<sup>1</sup>曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展<sup>2</sup>。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”<sup>3</sup>；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表

---

<sup>1</sup> 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

<sup>2</sup> 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/为メヲ丨ムマム》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

<sup>3</sup> 引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误译是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以《秦本纪》的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非

音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”<sup>4</sup>。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代<sup>5</sup>。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在在中国一样，用这样的汉字来表示发音的<sup>6</sup>。例如，梵文 अर्हत[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ[a]ら [ra]かん [kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》<sup>7</sup>的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解<sup>8</sup>。

---

只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

<sup>4</sup>引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

<sup>5</sup> 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

<sup>6</sup> “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京[http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。

<sup>7</sup>因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

<sup>8</sup> 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字<sup>9</sup>。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第

---

音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如church -> church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, *The Five-and-Twenty Tales of the Genie*, trans. Chandra Raian. Penguin Books, 2006. Key to the Pronunciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确证，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

<sup>9</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛竇（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛竇方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊

（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自述集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方的方言，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。



一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张<sup>10</sup>，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢懋章<sup>11</sup>，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》<sup>12</sup>和劳乃宣的《增订

---

<sup>10</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》（中国切音新字厦腔）。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”（即拼音）的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自选符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

<sup>11</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、s”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言（厦门、漳州、泉州等）的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设

合声简字谱》<sup>13</sup>。章太炎<sup>14</sup>和吴稚晖<sup>15</sup>等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918年正式发布，但“注

---

计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

<sup>12</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

<sup>13</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

<sup>14</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执

音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”<sup>16</sup>。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动<sup>17</sup>。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案<sup>18</sup>后停止使用注音符号。

---

甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

<sup>15</sup> 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

<sup>16</sup> 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京  
[http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。

<sup>17</sup> 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京  
[http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着一个这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字母拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世

---

罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变调法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

<sup>18</sup> “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。”（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）”<http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日

[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

本·作篇》之骸、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之核，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举<sup>19</sup>。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想<sup>20</sup>一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California. “啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来<sup>21</sup>。大概是按赵元

---

<sup>19</sup> 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为 rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其省去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

<sup>20</sup> 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

<sup>21</sup> 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连



具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词<sup>25</sup>。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《为丫口丫王子传奇》<sup>26</sup>，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构

---

<sup>25</sup> 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

<sup>26</sup> 传奇的主题是Raj (王) Dharma (为丫为丫口丫，道，此词的翻译在“《口丫口丫Manu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细)，其他的主角还有为丫口丫的妻子Seetaム去丫、弟弟Lakshmana为丫口丫丁口丫口丫、对手魔王Ravana为丫口丫口丫和孙悟空的原型Hanuman厂丫口丫口丫。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那(四)》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定论，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南瞻部洲，曰北俱卢州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

确定，交由全国立法机关批准<sup>27</sup>。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等<sup>28</sup>），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字<sup>29</sup>（如 California 大致表示为ㄎㄩㄛㄌㄧㄥㄎㄚㄌㄩㄛ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想<sup>30</sup>改进汉字

---

<sup>27</sup> 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

<sup>28</sup> 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、-yer”是同一个意思，表示土地、家园。...称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，...东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词 Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

<sup>29</sup> 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/丫！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的中文词典。

<sup>30</sup> 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。



character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果), 整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利, 首先可以在比较专业的领域试验, 比较容易达到共识, 也避免任何可能的误会曲解, 所以我选定第一在印度经典(必然含佛教)的翻译介绍领域<sup>31</sup>, 第二希腊经典<sup>32</sup>、第三英国近代前史<sup>33</sup>、第四罗马(拉丁语)<sup>34</sup>、第五“文艺复兴”<sup>35</sup>、第六犹太史<sup>36</sup>、第七基督教<sup>37</sup>、第八中亚文明与南方文化<sup>38</sup>的翻译介绍领域

---

<sup>31</sup> 赵京《印度(含佛教)经典新译尝试-汉音元素范例1》, ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7, 2020年7月24日第7版,

<https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf>

<sup>32</sup> 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例2》, 2019年11月4日第4版, ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。 <https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf> 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音(如 ki)。

<sup>33</sup> 赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》, 2020年1月8日第4版, ISBN 书号: 5-800126-423074。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf>

<sup>34</sup> 赵京《罗马史新译初步-汉音元素范例4》, 2019年6月4日第4版, ISBN 书号: 5-800132 189315。 <http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf>

<sup>35</sup> 赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ルネサンス-汉音元素方案范例5》, ISBN 书号: 5 800132 478310, 2019年1月22日第2版。

<http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf>

<sup>36</sup> 赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》, 2020年1月22日第3版, ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf> 古希伯来文没有元音, 但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本, 没有直接译注古希伯来文。

<sup>37</sup> 赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》, 2020年3月31日第2版, ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf>

<sup>38</sup> 赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》, 2020年12月25日第1版, ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf> 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音, 所以, 以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译, 只能借用已经

推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言<sup>39</sup>、中国少数民族语言<sup>40</sup>甚至外语<sup>41</sup>、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展<sup>42</sup>。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有好处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”<sup>43</sup>但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入<sup>44</sup>。

---

按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

<sup>39</sup> 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄨㄚ [a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄨㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

<sup>40</sup> 赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设计”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

<sup>41</sup> 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

<sup>42</sup> 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

<sup>43</sup> 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音<sup>45</sup>，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为ㄩ ㄩ ㄩ

---

字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的语音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

<sup>44</sup> 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分音节而创制出一种字（词）母文字。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

<sup>45</sup> 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。

王子传奇)。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/女丫么女丫/八思巴创制新的(蒙古)“世界文字”(后称“女丫么女丫文字”)<sup>46</sup>、韩字<sup>47</sup>和表音音节文字女书<sup>48</sup>的功能，圆满地

---

键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

<sup>46</sup>赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

<sup>47</sup>한글/Hangeul/韩字(或조선글/朝鲜字)有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”(朝：반절/反切，即古代注音)、암글(女字)、아해글/兒孩글(儿孩字)等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母(辅音)、二十一个韵母(母音)以及二十七韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音(声母)、中声母音(韵头和韵腹)和终声辅音(韵尾)三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타키투스，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法女丫ㄅ丨女丫么更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘리포니아[kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아인슈타인[a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福尼亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

<sup>48</sup>与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少

解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简单、准确、自然地表达、掌握中文语言<sup>49</sup>。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平假名/平假名，五个元音あいうえおのえ发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了许多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为 クラス，其中的 [k] 发音被强制用ク [ku] 发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ [ka]、き/キ [ki]、く/ク [ku]、け/ケ [kei]、こ/コ [ko] 等<sup>50</sup>。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类

---

的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

<sup>49</sup> 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

<sup>50</sup> 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き [ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] (か、く、け、こ) or end in [i] (し、ち、に、ひ、み、り) . If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite

似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示：日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama, Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用\_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/Υ\_为Υ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案<sup>51</sup>，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该

---

large. A much more common structure of syllabographies is for them to contain symbols for only a small subset of a language's syllable types, usually the simplest and most frequent ones." Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, *An Introduction to the Languages of the World, Second Edition*. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

<sup>51</sup>在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”<sup>52</sup>；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”<sup>53</sup>。

---

<sup>52</sup>同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的字母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

<sup>53</sup>当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南语的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

常用汉音元素表<sup>54</sup>

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄝ	[ɐ]	e, -e
ㄜ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄝ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü

<sup>54</sup> 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ㄨ）甚至韩字母（如ㅇ / ng）也自然。



ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p <sup>h</sup> ]	p
ㄇ	[m]	m/应改为近似 m, 倒置的III
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t <sup>h</sup> ]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k <sup>h</sup> ]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[tʃ <sup>h</sup> ]	q
ㄒ	[ç]	x
ㄓ	[dz]	z
ㄔ	[ts <sup>h</sup> ]	c
ㄌ	[s]	s
ㄖ	[ʒ], [θ]	r
ㄌ	[ɑ]	er, -r, -l/音节尾
ㄣ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄤ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄤ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音, 如 aa, ah, ar 发音[a-], 有时用于介词后的连接
_		叠音、促音、静音, 两个辅音词母并列时前一个不发音
'		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄟ	[aɪ]	ai, -ai/ㄚ ㄟ 或ㄞ ㄟ（上下构成）
ㄟ	[eɪ]	ei, -ei/ㄟ ㄟ，或压缩成一个元素(上下构成)
ㄞ	[ɑo]- [ɑu]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄞ	[ou]	ou, -ou
ㄞ	[an]	an, -an
ㄟ ㄟ	[jɪŋ]	ying, -ing

赵京，中日美比较政策研究所

2016年7月5日初稿，2016年12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿，2017年11月17日第四稿，2018年11月6日第五稿，2019年1月17日第六稿，2020年1月5日第七稿，2021年1月1日第八稿<sup>55</sup>

**【2022年1月1日第九稿补充】**

自从2016年7月5日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以

<sup>55</sup> 文章可能更新，以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

编辑成《汉音元素词典》<sup>56</sup>，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第9稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

セタ | ㄎ去せ去ㄥ / Epictetus 译注，タ为ㄎ去ㄥ / Plato / 柏拉图的ㄎ为 | 去ㄥ / Crito 篇译注，亚里士多德《Π ο λ ι τ ι κ ᾶ / ㄎ去为 | ㄥ事务 / 政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例2第7版。

对犹太教创始人ㄎㄥㄥ / 摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例6第4版。

《新约》“致Φ ι λ η ῶ ν / Philemon / ㄥ | 为ㄥㄥ / 腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例7第3版。

Uyghur / ㄨ | ㄥ / 维吾尔语文汉音元素转写UCPET方案，М о н г о л / Mongol / ㄎㄥ | ㄥ / 蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例8第2版。

Cyrillic / ㄎ | 为 | 儿 / 斯拉夫词母转写—兼译Р о с с и я / 为ㄥ\_ㄥ | ㄎ / 俄罗斯帝国的形成，收入《Р о с с и я / 为ㄥ\_ㄥ | ㄎ / 俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9第1版。

---

<sup>56</sup>至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictionary is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Virginia/メㄥ儿ㄩ丨ㄣ丨ㄣ人文地理掠影，收入《America/ㄩ  
口ㄥㄨ丨ㄣㄣ研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/ㄣ丨くㄥ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写  
简表）

Spain/ムㄨㄣㄣ/西班牙前期文明译注（含ムㄨㄣㄣ词母转写简  
表）

Locke/ㄨㄥ\_ㄣ/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ㄣㄨ丨  
ㄨㄣㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）  
新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

## 2. Dante/カマムサ 《神圣喜剧》新译注释

虽然意大利艺术史家 Giorgio Vasari/メ ヲ ム ヲ カ | /瓦萨里在1550年出版的《艺苑名人传》中用到了 *rinascita* 一词描写艺术的新生，这个词并没有被解读为一个特别时代的象征，多少是因为他作为 Medici/カマムサ | ヲ /梅蒂奇家族的御用文人的身份<sup>57</sup>。而得到广泛认可的 *Renaissance* 一词来自法语“再生”、“复活”之意，指古典希腊、罗马文化等人文主义的复兴，1830年代也成为英文用词，先被日译为汉字“文艺复兴”，再被移入中文，至今还在中文广为应用。后来的研究主要受瑞士文化史学家 Jacob Burckhardt/ケムエルヲ厂 ヲ 儿去 /布克哈特1860年出版的 *Die Kultur der Renaissance in Italien*<sup>58</sup> 影响，不限于文艺领域，所以日译放弃了“文艺复兴”的译法，直接用片假名 *ルネッサンス* 表示发音<sup>59</sup>。按照法语发音，准确的中译应该是カメロ | ム マム。按照ケムエルヲ厂 ヲ 儿去“史观”，把地域适当地限定在 Florence/(意大利语)Firenze [fi<sup>1</sup>rentse]/ フィレンツェ/ㄘ | カムサ | ヲ | ヲ /佛罗伦斯等意大利北部（包括法国最南部和罗马），カメロ |

---

<sup>57</sup> *The Medici: Godfathers of the Renaissance*. PBS, 2003 DVD.

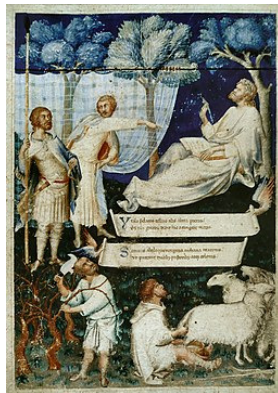
<sup>58</sup> 英译本就不止一种，如 Jacob Burckhardt, *The Civilization of the Renaissance in Italy*. New York: Harper Torchbook edition 1958. 英译“文明”含义太宽，应该按德文译为“文化”。

<sup>59</sup> 这也是具有发音表示功能的日语的优越性，这样的例子很多，如 *anarchism*，先被日译为“无政府主义”，被引进中文，其实只表示了 *anarchism* 的一部分含义，所以现在的日译是 *アナキズム*，而中国的信奉 *anarchism* 的人士用“安那其主义”或“安那祺主义”或“自由社会主义”来表示，准确的译法应该是 *ヨヲ ヲ ㄘ | ム ㄘ*。当然，日语译法也有不当之处。本来法语发音更接近 *ルニッサンス* 或者 *ルニサンス*，但日语 *ルニッ* 发音太奇怪，故做了修改（这种改动也可以运用到汉音元素方案中，但具体的改法要根据具体词例的发音）。另外，日语把重复的拉丁词母（如 *ss*）的前一个词母用短促音 *ッ* 表示，其实在很多场合并没有必要。如 *llama*, *Lloyd* 等重复词母在词头出现的场合，还无法表示出来。

ムマム大致是指发生在 14-16 世纪以  $\text{C}$  为中心、以复活古典希腊、罗马文明为精神指导、以美术、文学方面的人文主义<sup>60</sup>革命为主导发生的广泛文化创新运动。

Francesco Petrarca [fran<sup>1</sup>tʃesko pe<sup>1</sup>trarka]/ (按意大利语) ペトラルカ、タタカウヤルヲヤ/Petrarch/ (按英语发音) 彼特拉克、彼得拉克、佩脱拉克(1304 - 1374 年)和 Giovanni Boccaccio/ボッカッチョ<sup>61</sup>/ウゴウヤク | コ/薄伽丘 (1313-1375 年)和 Dante/ウマタタ/但丁 Alighieri (1265 - 1321 年)是意大利ウマム<sup>1</sup>的代表性作家、诗人,他们用当地语言写成的作品成为近代意大利语的模式。ウゴウヤク | コ以故事集《十日谈》闻名,ウマタタ以《神圣喜剧(现译神曲)》闻名,而意大利式十四行诗/Petrarchan Sonnet 一词即来源于タタカウヤルヲヤ。タタカウヤルヲヤ更重要的地位是作为学者矫正、复兴了被教会玷污的古代拉丁、希腊语言

(据说“黑暗的中世纪”一词即来源于他),他的学术作品和史诗使用拉丁语书写(而他的诗歌则使用的是意大利语),被认为是ウマム<sup>1</sup>和人文主义之父。插图是タタカウヤルヲヤ的《Vergil/维吉尔/(按拉丁语 Vergilius 译为)ウヱルリ | カ | ム》封面(1336 年)。确实,任何思想、文艺、文化、文明的复兴/创新都是从语言文字的



<sup>60</sup> 中世末期的 *studia humanitatis* 指修辞、伦理哲学、历史和诗歌等世俗科目的学习。

<sup>61</sup> 日语对重复词母,例如此处的 *cc*, 的发音的译法值得借鉴。不过,在提倡汉音元素的初期阶段,为了符合一般汉语发音习惯,也为了简略起见,暂时只作为单音翻译。

突破开始的<sup>62</sup>，而罗马帝国正式/御用史诗诗人メスルリカメム正是最理想的连接帝国和教会的楷模。

カマカ因为参与カカカ党的党争，1302年被逐出家乡，至死没有回去。不过，他的晚年在离カカカ不远的Ravenna/カカカ/拉韦纳平和度过，还算体面<sup>63</sup>。历史上有无数杰出人士出于理想或信仰或激情主动或被动参与时事政治，“创造历史”，但能够直接或间接写出历史经历或政治哲学思想反思的人绝少仅有。カカカ有幸出了不止一位这样的世界性人物：除了カマカ，还有 Niccolò Machiavelli[makja<sup>1</sup>vɛlli]/マキャヴェッリ/カカカ/马基雅维利(1469 - 1527年)和 Francesco Guicciardini[gwittf ar<sup>1</sup>di:ni]/カカカ/圭恰迪尼(1483-1540)。カカカ志趣相同，在政治上有更大作为但他的《意大利史》在思想史上略逊一筹。カマカ的名著《神圣喜剧》用 Tuscany/Toscana/カカカ/托斯卡纳方言写成，帮助カカカ方言成为近代意大利语的基础，为意大利的统一奠定了语言条件。此书以《神曲》书名已经被日语和汉语广为翻译<sup>64</sup>，本文新译、注释一些主要名词，为重新翻译全文奠定基础。

カマカの《神圣喜剧》描写自己经历“地狱”、“炼狱”和“天堂”体验的三部曲，分别体现了“惊险”、“诗情”和“神学哲理”

---

<sup>62</sup> 我不由得感到汉音元素/Chinese Phonetic Elements创新的中文（CPE中文）就是Enlightened/启蒙的中文，从某种意义上接续中国历史上未竟的第一次 Enlightenment/启蒙(佛教被翻译传入中国)。

<sup>63</sup> 笔者2018年12月24日访问了他在那里的简朴墓地，边上有一个小纪念寺。

<sup>64</sup> 如黄文捷根据意大利原文译出的诗歌体全译本

[http://alighieri.litteraturaoperaomnia.org/translate\\_chinese/alighieri\\_dante\\_the\\_divine\\_comedy.html](http://alighieri.litteraturaoperaomnia.org/translate_chinese/alighieri_dante_the_divine_comedy.html)。

<sup>65</sup>。插图是法兰西浪漫主义画家 Eugène Delacroix/ドラクロワ/勿去カ  
丫丐カゴメ丫/德拉克拉瓦<sup>66</sup>1822 年所绘“La Barque de Dante/勿去カ  
去的小船”描写勿去カ去在メ儿リカ | メム引导下进入渡过冥河深  
入地狱的景象。在“地狱”第  
4 幕，勿去カ去遇到 Homer/厂  
ゴカカゴム/荷马等诗人、  
史诗中的 Hector/ 厂カゴカ去  
カ儿/赫克特尔等主人公、历  
史上的 Caesar/《丐丫カム丫  
儿/凯撒等政治家、国王，但  
遇到更多的哲学家，很像后来  
的画家 Raffaello/（按意大利语发音译为）ラファエロ/カ丫カ丫カカ  
カ / Raphael/（按英语发音译为）拉斐尔 Santi 创作的壁画《Athens/  
丫アヲ丫/雅典学园》，以 Aristotle/丫カ | ム去カ去カカカム/亚里  
士多德大师为中心<sup>67</sup>。这很自然，因为中世纪为止人们的宇宙观就是丫  
カ | ム去カ去カカカム式的。



勿去カ去在“地狱”第 28 幕描写已经兴起的伊斯兰教创始人  
Mahomet/カ丫厂ゴカ去/穆罕默德和领袖 Ali/丫カ | /阿里，可能是  
最先把伊斯兰教放到地狱的西方作家。中世纪末期，经过十字军东征等

---

<sup>65</sup> The Portable Dante, The Viking Press, New York, 1965. Editor's Introduction, xxiv.

<sup>66</sup> 他的“La Liberté guidant le peuple/自由引导人民”油画最为著名，典型地体现了法兰西人民对自由的理想追求。

<sup>67</sup> Great Books of the Western World #21 Dante Alighieri: The Divine Comedy, trans. Charles Eliot Norton. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.这个译本提供了许多原文中暧昧的关于《圣经》等背景的注解，非常有帮助。



尝试，基督教世界接受了永远失去圣地 Jerusalem/ |セカメムヤカセ  
口/耶路撒冷的现实，已经开始超越字面意义而隐喻性地阅读、理解  
《圣经》，为理性的启蒙准备了基础。由此联想到同样失去过 |セカメ  
ムヤカセ口圣殿的犹太大离散和从来没有失去过圣城 Mecca (مكة  
/Makkah, 当地 Hejazi 发音[<sup>l</sup>mak:a])/口ヤヲヤ/麦加的伊斯兰教（非  
伊斯兰教徒不得进入口ヤヲヤ）的不同历史，可以说：对于教义的隐喻  
性解释，实为理性启蒙的必不可少的条件。勿马去世的“喜剧”中的地  
狱也只能隐喻地理解：哲学上，这是ヤカ |ム去ヌ去カセム的宇宙观  
的一部分；神学上，与其是最终接受惩罚之地，更是人性的罪恶（主要  
是男人）和脆弱（主要是女性，如 Dido/カ |カセ/狄多、Helen/厂  
カカ/海伦、Francesca/カカマクセムヲヤ）的最终暴露或陈述场所；  
政治上，メ儿リ |カ |メム作为罗马帝国的代表；等等<sup>68</sup>。

虽然勿马去世不可避免地在他遇到的有限的地狱放进了太多的  
|カセカセ以及意大利政治/宗教纠纷中的微不足道的人物，造成不  
熟悉这段历史的广大读者阅读的不便，但正如他在最后的第 34 幕见到  
Jesus/ |セムセム/耶稣的背叛者 Judas/犹大/ |ヌカヤム、Caesar/  
カヤセムヤ儿/凯撒的背叛者 Brutus/カカメム/布鲁图斯和  
Cassius/カヤム/卡西乌斯<sup>69</sup>所示，《圣神喜剧》的主题超越了作为  
被流放者勿马去世的政治怨恨，体现了西方文明中心希腊-罗马-基督教  
“三位一体”的道德伦理命题。勿马去世实际上成为最后一位扮演了书  
写历史、宗教和政治的史诗作家。

---

<sup>68</sup> Grant Voth, *The History of World Literature, Part 2 Lecture 16: Inferno, from Dante's Divine Comedy*. The Teaching Company, DVD, 2007.

<sup>69</sup> 这两个罗马历史政治人物的地位值得争辩。

《神圣喜剧》第二卷 Purgatory 译为“炼狱”不太合适但可以沿用。插图是勿马去之手捧《神圣喜剧》站在炼狱与コ丨カ之ヲイ之之间（画家 Domenico di Michelino 1465 年作，在コ丨カ之ヲイ之 Duomo/



カメコロコ/  
主教堂侧面  
70)。炼狱的  
存在并不见于  
《圣经》，但  
被天主教用来  
描述信徒死后  
灵魂“洗涤”、  
反省的地方  
（或状态），  
同时也方便教

皇们出售“赎罪符”把灵魂从炼狱解救出来，成为 Martin Luther/  
（按德语[<sup>1</sup>lʊtɐ]）ルター/カメユ-/路德攻击教皇的理由之一<sup>71</sup>。天主教以外的教义普遍不认可炼狱的存在，勿马去之对炼狱的描写更具有文学和哲学的隐喻意义。例如，在第 18 幕，导引メ儿リ丨カ丨メム对勿马去之讲解自由意志的存在：“那些理智者们寻到基础源泉，认出天赋的自由，从而把道德遗赠给人类。所以，如果我们认为爱情由本性激起，你同时也有力量控制它”<sup>72</sup>。在第三卷“天堂”第 5 幕中，引导

<sup>70</sup>笔者2018年12月26日访问时见到，不引人注目。

<sup>71</sup> Francesco Guicciardini, *The History of Italy*, trans. Sidney Alexander, Princeton University Press, 1984. Book 13.

<sup>72</sup> Great Books of the Western World #21 Dante Alighieri: *The Divine Comedy*, trans. Charles Eliot Norton. The University of Chicago, 1952. *Encyclopedia Britannica* 21st Printing, 1977. *The Portable Dante*, The Viking Press, New York, 1965.

勿马去之的女神诗人 Beatrice [be. a<sup>1</sup>tri:tʃe]/ㄉㄛㄛㄩㄛㄨㄛ | ㄑㄛㄛ / 贝缇丽彩进一步确认：自由意志是上帝按照自身的善行送给被造物的最大礼物，以此他们，也只有他们，才有智力。

在“炼狱”第 23 幕，勿马去之遇到贪吃的幽灵们，其中有“当 Mary/ㄇㄩㄛㄨ | ㄩㄛ 用牙齿咬吃自己的孩子时失去 | ㄛㄨㄛㄨㄩㄛㄨㄛㄨ | 的人们”<sup>73</sup>。这是指后来继承父亲成为皇帝的罗马将军 Titus/ㄊㄩㄛ | ㄨㄛㄨ / 提图斯围攻 | ㄛㄨㄛㄨㄩㄛㄨㄛㄨ | 并彻底毁灭犹太人圣殿的战争，特别是城里发生的名叫ㄇㄩㄛㄨ | ㄩㄛ 的妇人烤吃自己的婴孩一幕，印证了《旧约》Deuteronomy/申命记第二十八章 53 节：“你在仇敌围困窘迫之中，必吃你本身所生的，就是耶和華你神所赐给你的儿女之肉。”（圣经公会 1919 年中译本）的诅咒预言<sup>74</sup>。这一幕也表明作为ㄨㄛㄨㄛ | ㄨㄛㄨㄨ 旗手之一的勿马去之人文主义的深度和广度，超越普通文学或诗人的视野。在第 26 幕，勿马去之遇到“违反人性法则的”hermaphrodite/双性人的幽灵们<sup>75</sup>，也表明他比普通作家更敢深入人性的生理及心理本质。

虽然一般介绍都把ㄉㄛㄛㄩㄛㄨㄛ | ㄑㄛㄛ 解释成勿马去之的（精神）恋人（插图 of Henry Holiday 1883 年绘），但ㄉㄛㄛㄩㄛㄨㄛ | ㄑㄛㄛ 更像“Cato/ㄑㄛㄛㄨㄛ / 加图或 Tully 可以承认的最后的罗马公民”<sup>76</sup>元老院

---

<sup>73</sup> Great Books of the Western World #21 Dante Alighieri: The Divine Comedy, trans. Charles Eliot Norton. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Portable Dante, The Viking Press, New York, 1965.

<sup>74</sup>赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿。

<sup>75</sup> Great Books of the Western World #21 Dante Alighieri: The Divine Comedy, trans. Charles Eliot Norton. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Portable Dante, The Viking Press, New York, 1965.

<sup>76</sup>赵京：“作为文明创新的罗马世界帝国的政治秩序”，2015年11月11-15日第一稿。

议员 Boethius/波爱修斯/ウゴサキメム 的被称为连接古典世界和早期中世纪的西方思想的里程碑性著作《哲学的安慰》<sup>77</sup>中的哲学女神。在《天堂》第 10 幕，ウゴサキメム 在ウゴサキメム 的引导下见到与其他圣者在一起的ウゴサキメム。这是 Plato/タカユキ/柏拉图广泛持久影响的一个例子。



ウゴサキメムの《天堂》并不是净土，他模仿メフィストフェレス的写法，遇到自己的先祖讲述历史并“预告”他的流亡生活，特别鼓励他要不惧世俗评说写完《神圣喜剧》（第 15-17 幕）。ウゴサキメム 在此再次借教会的圣徒们谴责他们自己的追随者以及教皇的腐败。ウゴサキメムの《神圣喜剧》完成了カメロム文学领域的革命，其余的工作将由艺术家们用更生动易懂、直观震撼的图像形式来完成。

至于他在此描述的天体宇宙观，需要カメロム已经退潮后由同乡 Galileo Galilei/ガリレオ・ガリレイ/伽利略（1564- 1642）开创的近代实验物理学才能得到准确的表述。ガリレオ（意大利人喜欢用名而不是姓称呼人）刚开始也是从カメロム

<sup>77</sup> The Consolation of Philosophy, trans. H. R. James. World Publication Group, Signature Press Editions, 2008.

去又去をををム理论出发的，他 1588 年曾经应邀在 C I 为と与イを讲解勿马去を的《神圣喜剧》中的地狱的地点、大小和构造<sup>78</sup>。

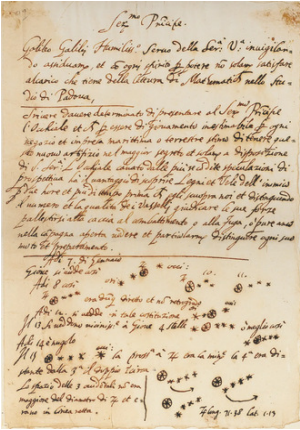
“物理学的起源新译初步”开首：“我们所学的物理教科书都把以《Y 为 I 为を的工作开端的 modern 近代（而不应译为“现代”）物理学的成立立足于对 Y 为 I M 去又去ををを集大成的希腊古代物理学的批判基础上。确实，没有别的科学像物理学那样对自身的祖上/来源经历了如此彻底的革命”<sup>79</sup>。《Y 为 I 为を从来没有反对上帝、

《圣经》、教会的意图，他的批判、对话对象始终是 Y 为 I M 去又去ををを（的体系）。Y 为 I M 去又去ををを把知识分为理论知识 episteme (epistemology 知识本体论哲学) 和实用性知识 techne

(technoledge)<sup>80</sup>，他的自然哲学/物理学只用前者思考物体运动的原因，而《Y 为 I 为を则利用后者观察/研究物体运动的规律/法则。同时代的 Descartes/（按法语发音 [dekaʁt]）

为を了 Y 儿去/笛卡尔也看出了 Y 为 I M 去又去ををを物理学的问题，但在方法论上依然只从理性上思考，所以对《Y 为 I 为を的研究不屑一顾<sup>81</sup>。

《Y 为 I 为を出生在 Pisa/ 夕 I M Y / 比萨、在夕 I M Y 大学短期学习和工作（他在夕 I M Y 斜塔的落体实验传说不可考），但主要的研究在 Padua/ 夕 Y 勿 X Y



<sup>78</sup> Stillman Drake, Galileo, Oxford University Press, 1980. P.24.

<sup>79</sup> 赵京，2017年8月23日第一稿。

<sup>80</sup> Stillman Drake, Galileo, Oxford University Press, 1980. P.11.

<sup>81</sup> Stillman Drake, Galileo, Oxford University Press, 1980. P.10-11.

大学完成（1592-1610年）。1614年，他在一封给女领主的信中引用一位红衣主教的话：“圣灵在《圣经》里意图教我们如何进入天堂（天体），但没有讲天堂（天体）如何运动”。<sup>82</sup>而他的使命就是用新发明出来的望远镜研究《圣经》没有教的天体运动。插图是他观察到 Jupiter/木星有四个卫星的记录，这打破了所有星体围绕地球旋转的正统教会宇宙观。

《Y为I为C出版“两个主要世界体系的对话”后受到宗教审查，这演变成著名的科学-神学斗争的历史案件。受 Giordano Bruno/ウメカメC/布鲁诺因为反对教会的宇宙观被宗教法庭判处火刑(1600)的阴影的影响，这个本来较为简单的案子远远超出了人事纠纷的范围。不过，十个负责审查他的红衣主教中，有三个在给他定罪的结论上拒绝签字，他被定罪后在一个大主教的庇护下度过晚年，继续从事研究，完成了《两个新科学的对话》，借三个学生的口介绍他用数学方法研究力学和运动学的主要成果<sup>83</sup>。《Y为I为C以后，在 Kepler/ケルケC儿/开普勒、Newton/フイムケ/牛顿等的科学论文中就没有必要提及Y为I为C了。

中世纪一去不可复返了。

【2018年11月16日第二稿，2019年1月11日第三稿<sup>84</sup>】

---

<sup>82</sup> Great Books of the Western World #28 Gilbert, Galileo, Harvey. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Galileo Galilei, Concerning the Two New Sciences. Pp.125-126.

<sup>83</sup> Stillman Drake, Galileo, Oxford University Press, 1980. Preface, Introduction.

<sup>84</sup> 更新稿见<http://cpri.tripod.com/cpr2018/dante.pdf>。

### 3. Renaissance/ウメヲ | ムマム时期的政治译注

在“Dante/ウマムセ《神圣喜剧》新译注释”<sup>85</sup>，我指出 Renaissance 应该被译为ウメヲ | ムマム，超越狭隘的“文艺复兴”，大致是指发生在 14-16 世纪以ウメヲ | ムマム为中心、以复活古典希腊、罗马文明为精神指导、以美术、文学方面的人文主义<sup>86</sup>革命为主导发生的广泛文化创新运动。ウメヲ | ムマム发生在 14-16 世纪的ウメヲ | ムマム，有其固有的原因，特别与 Medici/ウメヲ | ムマム/梅蒂奇家族相关。

自从 1293 年的公正法令以来直到 1530 年，ウメヲ | ムマム基本上是一个自由自治的共和体<sup>87</sup>。1378 年 6 月，担任 Gonfalonier/  
Gonfaloniere/公正旗手（行政首领）的ウメヲ | ムマム家族的 Salvestro 成功地领导行政当局挫败上层贵族集团独占权力的企图，第一次为ウメヲ | ムマム家族赢得了社会名望<sup>88</sup>。1434 年，被流放一年的ウメヲ | ムマム家族荣誉返乡，由 Cosimo/ウメヲ | ムマム/科西莫开始了ウメヲ | ムマム家族对ウメヲ | ムマムの直接或间接的、有间断的长期统治/控制<sup>89</sup>。经历过被监禁、流放的ウメヲ | ムマム老练地回避直接上阵，在通过财务、外交实际控制ウメヲ | ムマムの三十年期间，只当过三



<sup>85</sup>赵京，2018年11月16日第二稿。

<sup>86</sup> 中世末期的studia humanitatis指修辞、伦理哲学、历史和诗歌等世俗科目的学习。

<sup>87</sup> Ferdinand Schevill, The Medici, Harper & Brothers, 1960. Pp.20-21.

<sup>88</sup> Ferdinand Schevill, The Medici, Harper & Brothers, 1960. p.57.

<sup>89</sup> Ferdinand Schevill, The Medici, Harper & Brothers, 1960. Pp.64-65.

次（各两个月）“公正旗手”<sup>90</sup>。死后被称为“文艺复兴之父”的瓦萨里的主要贡献是赞助文化艺术：1444年收购破产的古籍搜藏家 Niccolo Niccoli 的八百册书籍并建成欧洲第一个对公众开放的图书馆<sup>91</sup>；致力于建立希腊古典语言、哲学研究的学院（虽然没有为他赢得直接声誉）；资助了 Filippo Brunelleschi/布鲁内莱斯基（透视法发明者）、Ghiberti/吉贝尔蒂、Donatello/多那太罗（“瓦萨里的人”）、Masaccio/马萨乔（“三位一体”、“进贡之钱”等作品）、Fra Angelico/安杰利科（后来被封圣的修道士）、Fra Filippo Lippi/利皮等画家<sup>92</sup>，奠定了文艺复兴作为文艺复兴中心的地位。插图是不那么有名的 Michelozzo/米开罗佐 Michelozzi 为瓦萨里设计的“简朴的”（以免遭人嫉妒）的庭院<sup>93</sup>。

1472年，21岁的 Lorenzo/洛伦佐接过死去的父亲“痛风者”Piero的“无冠王



<sup>90</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. p.71.

<sup>91</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. p.87.

<sup>92</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. Pp.91-101. 以下的录像讲座更生动直观：William Kloss, *Great Artists of the Italian Renaissance Part 1 Lectures 3-9*. The Teaching Company, DVD, 2004.

<sup>93</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. Pp.92-93.



位”管理に力を及ぼす政治军事外交。其实他更早就开始替体弱的父亲分担职责了（插图为其家族资助的 Sandro Botticelli/ウゴネーグッソ/波提切利所画的“The Adoration of the Magi/ロイヤル/（东方三博士）朝拜圣婴”系列之一，画中左下牵马的少年就是16-17岁准备出使罗马的科西莫）。获得了“*Il Magnifico/了不起的*”称号的科西莫在政治上成败参半，在家族生意管理上每况愈下，但在思想文艺领域的资助使美第奇达到了顶峰。除了显著的艺术资助成就外，科西莫推动新兴的排版印刷术的普及（第一本在其印刷的书正好出现在他的“执政”开始）、督建新的 Pisa/ピサ/比萨大学，特别是促成希腊哲学 Platonism/プラトニスム/柏拉图主义的翻译、传播，加深了对基督教教义的人文主义的解释、理解<sup>94</sup>。例如，ウゴネーグッソ（1445—1510年）就是美第奇最具文艺复兴主义色彩的画家，以他为科西莫创作的著名画作“春”和“*Venus/按拉丁语[ˈwɛnʊs]译为）メーヌス/维纳斯的诞生*”为代表。可以说，“*メーヌスの诞生*”塑造了西方除了圣母 Mary/拉丁 Maria/玛利亚/ロイヤル和人类第一个妇女 Eva/夏娃/厄娃（天主教）/（按希腊语和天主教译法）メーヌス以外的另一个女子的 prototype/原形，她优雅忧郁的神情更接近作为一个女性的人文主义偶像。

科西莫历来在政治上ロイヤル结盟（提供财务拉拢，以防其靠近对手 Venice/（按英语发音）威尼斯/Italian: Venezia/（按母语）Venetian: Venesia, Venexia/ヴェネツィア/メーヌス）、在商业贸易上与法兰西密切往来。1994年，在新篡位的

---

<sup>94</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. Pp.158-159.

Milan/Milano/ミラノ/ロカヨロコ/米兰大公<sup>95</sup>的邀请下，率领欧洲最强大的3万(或说6万)精兵(特别是新式攻城火炮)的、号称“和蔼的”年轻的法兰西国王 Charles VIII/ (按法语发音)シャルル/TY | 儿ム第八/查理八世 的到来对意大利和ロカサライセ是一场灾难。ロカサライセ的弱智长子 Piero 第二<sup>96</sup>与TY | 儿ム第八“结盟”而被欺骗，被迫签署城下之盟后，ロカサライセ民众奋起推翻ロカカ | 儿家族再建共和，面临TY | 儿ム第八兵临城下的危亡。只是贵族 Capponi 在ロカサライセ与凯旋入城的TY | 儿ム朝廷屈辱谈判中，冒死抗议，宁愿要倾城而战，才避免了ロカサライセ成为TY | 儿ム第八的臣属地<sup>97</sup>。

好在富有远见的ロカサライセ早已把此时十九岁的二子 Giovanni/ロカカ | 儿送入罗马教廷，戴上了红衣主教的帽子。1512年夏，当新的法兰西国王把ロカサライセ出卖给与西班牙结盟的 Julius II/ (拉丁语 Iulius) | 儿カ | 儿ム第二/儒略二世<sup>98</sup>教皇时，正是红衣主教ロカカ | 儿代表教皇，在西班牙士兵的刺刀保护下来接收ロカサライセ！他把ロカサライセ交给他刚好成人的弟弟 Giuliano/ロカカ | 儿カ | 儿统治<sup>99</sup>。第二年，| 儿カ | 儿ム第二死去，

---

<sup>95</sup> 本文后面介绍的电视连续剧Borgias开始就描写死去的原ロカヨロコ大公的年幼的儿子被篡位的叔叔关在牢里，被放出牢笼时饥不择食、中毒而亡。

<sup>96</sup> 中文惯常把人名称呼II译为“二世”，不对，因为它的意思是“第二个”，不一定是第二代，此处是取自其祖父的名字，是第三代。

<sup>97</sup> Francesco Guicciardini, *The History of Italy*, trans. Sidney Alexander, Princeton University Press, 1984. Book One, p.64.

<sup>98</sup> 中文惯常把人名称呼II译为“二世”，不对，因为它的意思是“第二个”，特别是教皇的名称，与血缘完全没有关系。

<sup>99</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. Chapter XI The Overthrow of Piero II Followed by the Republican Interlude of 1494-1512.

4 | 2 X 3 | 被推为教皇（取名 Leo X / 为 2 X 第十 / 利奥十世），把 2 X | 家族推上世界权力、名望的顶峰，2 | 为 2 X 也乐于 2 X | 的统治。不过，与他的 2 X | 家族前辈类似，虽然在文艺上有所表现，为 2 X 第十的最大失职不在于批准发行“赎罪符”或为 2 X | 家族谋取地盘、金钱私利，而在于无视、无知意大利北边一个不知名教士 Martin Luther / （按德语 [ˈlɔtɐ]）ルター / 为 2 X Y - / 路德发起的抗议的深远影响<sup>100</sup>。

1522 年，为 2 X 第十死去时，他已经把先自己死去的弟弟 4 | 又为 | 2 列入红衣主教的队列并统治着 2 | 为 2 X 2。第二年，当上任一年的教皇死去时，4 | 又为 | 2 被推选为新的教皇，取名 Clement VII / （拉丁语 Clemens）为 2 X 2 2 X 2 第七 / 克勉七世。为 2 X 2 2 X 2 第七离开 2 | 为 2 X 2 去罗马赴任时，指定教皇领地 Urbino / 2 X 2 | 2 2 备受非议的大公为 2 X 2 第二的私生子（有理由认为是教皇为 2 X 2 2 X 2 第七本人的私生子<sup>101</sup>）Alessandro / Y 为 2 X 2 X 2 X 2 / 亚历山德罗统治 2 | 为 2 X 2 2，这成为 2 X | 家族统治 2 | 为 2 X 2 的最后一个嫡系成员。1527 年，因受制于西班牙国王被取消了军队的罗马教廷被受为 2 X Y - 影响的、失去司令官的乱军的洗劫，为 2 X 2 2 X 2 第七逃出教廷，幸免遇难。

1529 年 1 月，为 2 X 2 2 X 2 第七再与西班牙国王密谋期间，年轻一代的 2 | 为 2 X 2 2 民主派奋起反抗、夺回自由，任命不再受到教廷重用、年老返乡的 Michelangelo / （按意大利语发音译为）2 | 2 X 2 为 2 X 2 2 X 2 / 米开朗基罗领导城墙防卫工程！虽然从小受到过“了不

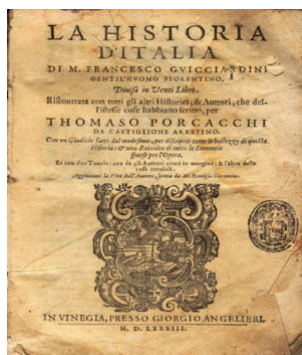
---

<sup>100</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. Pp.188-195.

<sup>101</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. p.204.

起的” 为を与て栽培，但口一をさ为マレををて毕竟流淌者共和的血液<sup>102</sup>，再为をメろ一ムマム增添了超越艺术的光芒。1532年，をさ为を口一ム第七从罗马发布公告，废除口一をさ为をの旧宪法，任命Y为をムマ为第一任大公，维系了250年的口一をさ为をの共和由此彻底终结<sup>103</sup>，同时也意味着をメろ一ムマム在其发源、中心地的完结。1537年，被蔑称为“Moor/口一儿/摩尔人”的Y为をムマ为を大被形影不离的表兄弟离奇杀死，口一をの嫡系家族彻底退出了政治舞台。

而为をメろ一ムマム的主要政治思想家是口一をさ为を出生的Machiavelli/口一Y一Yメを为一/马基雅维利和 Francesco Guicciardini [gwittfar<sup>1</sup>di:ni]/《メ一Y儿为一ろ一/圭恰迪尼 (1483-1540)。《メ一Y儿为一ろ一与口一Y一Yメを为一志趣相同，在政治上作为更大，口一Y一Yメを为一最高官至口一をさ为を“公正旗手”的外交、军事顾问，被派往罗马或法兰西，但《メ一Y儿为一ろ一担任了教皇的顾问直接参与政治、军事、外交。他的《Ricordi/回忆》由222条独自观察的格言构成，例如第164条：“一个人的好运常常是他的最坏的敌人，因为这使他吝啬、不负责任、傲慢。所以一个人抵制好运的能力比他处理霉运的能力更能检验他的性格”<sup>104</sup>。在系列2, No. 28 他承认：“无论作为单独的个体还



<sup>102</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. Pp.208-209.

<sup>103</sup> Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. Pp.214-215.

<sup>104</sup> *The Italian Renaissance Reader*, ed. Julia Conaway Bondanella & Mark Musa. Penguin Books USA, 1987, pp.301-302.

是所有人作为整体，那些把奉献上帝作为终生的职业的人，都是不称职的。…但我因为在几个教皇下任职，也只好为了自己的利益奉命行事，希望他们成大事。如果不是这个原因，我自己更会喜欢为メ去Y-”<sup>105</sup>。这说明他比Tacitus/去Y丐|去メム/塔西陀<sup>107</sup>与Gibbon/ヒ|ケヒ/吉本<sup>108</sup>的罗马史巨著出现之间最重要的历史记述。《メ|イY儿ケ|ろ|的《意大利史》对于理解为メろ|ムマム必不可少，特别记述了这段期间对意大利而言最重要的历史事件：T Y |儿ム第八为了征服Naples/（按英语）那不勒斯/（按意大利语 Napoli）ナポリ/ろYタヒ王国入侵意大利(1494年)，引发了意大利半岛半个多世纪的动荡灾难。《意大利史》描写意大利境内五股政治力量：罗马教皇、ヒ|ケヒ共和城邦、ろYタヒ王国、ヒ|ケヒ、メ|イY之间，以及它们和围绕意大利的外部势力（法兰西、西班牙，和松散的神圣罗马帝国联盟以及正在兴起的Ottoman/（按过去或现在的当地语‘Osmānīye 或 Osmanlı）ヒムマ/奥斯曼帝国）的错综复杂的斗争。

---

<sup>105</sup> Francesco Guicciardini, *The History of Italy*, trans. Sidney Alexander, Princeton University Press, 1984. Introduction xvi.

<sup>106</sup> Francesco Guicciardini, *The History of Italy*, trans. Sidney Alexander, Princeton University Press, 1984.

<sup>107</sup> 赵京，“去Y丐|去メム《编年史》翻译概要”，2018年4月10日第一稿。赵京，“Tacitus/去Y丐|去メム《历史》概要”，2018年8月2日第一稿。

<sup>108</sup> 赵京，“作为文明创新的罗马世界帝国的政治秩序”，2015年11月11-15日第一稿。

Girolamo Savonarola/ムヤマゴロヤカゴヤ/萨佛纳罗拉(1452—1498年)作为一个Dominic/カゴロロ/多米尼克会派教士，在1494-1498年カゴロロ政治军事外交危机期间，被推选为カゴロロ共和体制的政教合一的独裁领袖，反对カゴロロムマム所代表的艺术和哲学，烧毁艺术品和非宗教类书籍和奢侈品，不仅抨击カゴロロ家族<sup>109</sup>，而且直接谴责教皇Alexander VI/ヤカゴロムカゴロ六/亚历山大六世（原名Rodrigo Borgia，见下一段译注），最后在カゴロロ的政教危机中被内外政教敌人和大众推翻，算得上一个激进社会/宗教改革的殉难者。カゴロロヤカゴロロ记述了ヤカゴロロ第八意外死去、



ムヤマゴロロヤカゴロロ被审判和处死的历史<sup>110</sup>，插图是他和两个追随者在カゴロロ的政治中心Piazza della Signoria/ムロロヤカゴロロ广场被吊死、焚烧的图画（1650年作）。



カゴロロヤカゴロロ生逢其时，亲眼见证了ムヤマゴロロヤカゴロロ的兴亡和カゴロロ

<sup>109</sup> 其实，“伟大的”カゴロロヤカゴロロ同情、容忍了他的传教。他的信徒传说他甚至受邀为カゴロロヤカゴロロ临终祈祷，要求カゴロロヤカゴロロ交出所有“不当获取的”财产和“被偷走的”カゴロロヤカゴロロ的自由。Ferdinand Schevill, *The Medici*, Harper & Brothers, 1960. pp.149-151.

<sup>110</sup> Francesco Guicciardini, *The History of Italy*, trans. Sidney Alexander, Princeton University Press, 1984. Book 3.

个家族的辉煌，把他的观察记录在《こゝろとてらとてら史》中。在《君主论》第六章“关于依靠自己的军队和能力获得的新君主国”：“假如 Moses/モゼス/摩西、Cyrus/キルス/居鲁士、Theseus/テゼウス[tʰɛ:sɛ̃u\_s]/忒修斯和 Romulus/ロムルス/罗慕洛没有武装，他们就不能够迫使信徒们长时期地遵守他们的戒律。正如我们这个时代的ムネコトヨシキリ教士的命运，当大众一旦不再相信他的时候，他同他的新秩序就被毁灭了，因为他既不能使那些相信他的人们坚守信仰，也不能使那些不相信他的人们信仰他。”<sup>111</sup>2018 年圣诞节当天，我来到ムネコトヨシキリ广场，站在ムネコトヨシキリ被焚烧的位置，更深切地领会到 14-16 世纪以こゝろとてら为中心发生的キリスチアニスム，远远超越了“文艺复兴”的狭隘意义。

来自西班牙 Aragón/アラゴン/阿拉贡的 Borgia/（意大利语）Borja [ˈbɔrdʒa]/波吉亚家族在キリスチアニスム时期利用婚姻、收买、谋杀、乱伦、军事、外交和赞助艺术等任何可以动用的手段占据了显要的地位，包括推出了两个教皇：Alfons de Borja 即 Callixtus III/（意大利语）Callistus/カリストゥス/キリスチアニスム第三/加里斯都三世教皇（1455—1458 年在位）和 Rodrigo Borgia 即 Alexander/アレキサンデル/亚历山大



<sup>111</sup> Machiavelli, *The Prince*. New American Library, 1980, p.50.

老儿第六/亚历山大六世教皇（1492—1503年在位）。插图是 John Collier 所绘“空的酒杯”，餐桌后中间着红衣帽者就是还没有成为丫为老朽ムマカ老儿第六教皇的ウチ儿儿丫和他的儿子 Cesare/チエーザレ/くさム丫カ老/切萨雷、女儿 Lucrezia/ルクレツィア/卢克雷齐亚，而被敬酒的客人握着空杯谨防被毒害。丫为老朽ムマカ老儿第六教皇不屑于隐瞒自己有子女和情妇，更像一个世俗的君主/政治家（出售“赎罪符”、调解当时的海上强权西班牙和葡萄牙划分欧洲以外的“教皇子午线”等），他和ルクレツィア对艺术的鉴赏和赞助也有目共睹，这就是为メろ丨ムマム时代的宗教政治。如果カマ去老再生改写《神圣喜剧》，一定会把ウチ儿儿丫家族放进《地狱》一幕写书新的精彩一节。Tom Fontana 的电视剧《ウチ儿儿丫》Season 1: Faith and Fear (2011), Season 2: Rules of Love, Rules of War (2013), Season 3: Triumph and Oblivion (2014)可以说是《神圣喜剧》现代篇，对于理解为メろ丨ムマム期间的意大利历史特别有帮助，值得观赏。

《メ丨イ丫儿カ丨ろ丨记述了丫为老朽ムマカ老儿第六教皇无意间喝了くさム丫カ老暗中为客人准备的毒药酒死去、くさム丫カ老本人也喝了毒药酒重病的情节。在くさム丫カ老无法直接控制教皇选举的情况下产生了过渡人物 Pius III/タ丨メム第三/庇护三世教皇，但タ丨メム第三不到一个月内死去，随后选出了独立的 Julius II/（拉丁语 Iulius）丨メカ丨メム第二/儒略二世教皇<sup>112</sup>。ロ丫巧丨丫メカ丨诊断到：这是这位ロ丫巧丨丫メカ丨式模范王子的唯一致命失误<sup>113</sup>。丨メカ丨メム第二很容易解除了遭人痛恨のくさム丫カ老的武装，即使后

---

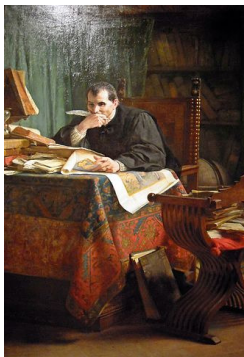
<sup>112</sup> Francesco Guicciardini, *The History of Italy*, trans. Sidney Alexander, Princeton University Press, 1984. Book 6.

<sup>113</sup> Niccolò Machiavelli, *The Prince and the Discourses*, New York: The Modern Library, 1950. *The Prince*, Chapter VII.





为老大公的所有行动后，我发现他无可挑剔。…如果一个人认为，为了确保他的新的王国领土安全免遭敌人侵害，有必要争取朋友，依靠武力或者讹诈制胜，使人民对自己又爱戴又畏惧，使军队既服从又尊敬自己，把那些能够或者势必加害自己的人们消灭掉，采用新的办法把旧制度加以革新，既有严峻一面又能使人感恩，要宽宏大量且慷慨好施，要摧毁不忠诚的军队，创建新的军队，要同各国国王和君主们保持友好，使他们不得不殷勤地帮助自己，或者诚惶诚恐不敢得罪自己，那么，他再找不到比古罗马老大公这个人的行动更好的范例了。”<sup>116</sup>电视剧《古罗马》有一集“王子”虚构古罗马老大公向古罗马人请教的情节。这其实表明古罗马老大公对古罗马老大公缺乏了解。



实际上，古罗马老大公的光环离不开父亲老大公古罗马老大公第六，离开了教皇的庇护就沦落为一个雇佣兵的地位，逃脱不了被杀的命运。据说 Mussolini/古罗马老大公/墨索里尼的博士论文就是研究《君主论》<sup>117</sup>。对于不了解古罗马老大公以及意大利历史的人，要理解《君主论》（相当于求职论文），还应该读古罗马老大公的《古罗马老大公史》（受薪而作）、《The Discourses，即 Livy/（按拉丁语 Livius 译为）古罗马老大公/李维论》（为自己而作的借古喻今历史政治评论）。

古罗马老大公频繁使用特殊的用语 *virtu/古罗马老大公/*（来自拉丁语“男子汉/大丈夫”，意为施展男子汉的德行、勇气、决

---

<sup>116</sup> Niccolo Machiavelli, *The Prince and the Discourses*, New York: The Modern Library, 1950. *The Prince*, Chapter VII.

<sup>117</sup> Machiavelli, *The Prince*, New American Library, 1980. Introduction by Christian Gauss, p.8.

心，包括残忍，的德性、能力）和 Fortuna（外在的幸运女神）来说明君主的不同<sup>118</sup>，最后也提到在幸运帮助下靠机巧上台的文职君主<sup>119</sup>。

“共和”的古典定义来自受 Aristotle/Υα丨ム去又去さわさム/亚里士多德影响的的罗马时期的希腊历史学家 Polybius/タゴカ丨ウ丨さム/波利比乌斯（公元前 200 年—前 118 年，插图是公元前 2 世纪的作品），他见证了罗马共和的兴起，包括亲身体会了 Carthage/テΥ儿尸

飞儿丨/迦太基城的陷落。他留下的《历史》残篇第四章“罗马宪法”对各种政体的观察分析<sup>120</sup>，认为共和是（一人）君主制、（多人）贵族制和（有限的全民）民主制的混合体<sup>121</sup>。这正符合

不稳定的丨丨わさらゝさの统治方式，口Υテ丨Υ×飞儿丨重读为丨×丨×ム的《罗马史》，就是想找到一种混合体共和的稳定方式。导致共和和民主党两党执政的美国由于权力制衡、新闻自由形成了稳定的混合共和体制，特别在政党政策、个人×さ儿去×等都显著对立的最近两次总



统替换过程中，体现了共和精神。但从国际政治的层面，美中俄等几大强权的混乱争斗，类似当年意大利半岛几个权力的勾心斗角的口Υテ丨Υ×飞儿丨主义局面，远离了通用的个人德行价值和为人类共同利益考量的理性。

---

<sup>118</sup> William Cook, Machiavelli in Context, lecture 7. The Teaching Company, DVD, 2006.

<sup>119</sup> Niccolo Machiavelli, The Prince and the Discourses, New York: The Modern Library, 1950. The Prince, Chapter IX.

<sup>120</sup> 赵京，“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿。

<sup>121</sup> William Cook, Machiavelli in Context, lecture 12. The Teaching Company, DVD, 2006.

失去了地中海的基督教世界不得不开辟往南或往西通往东方印大



陆的新的途径，无意开启了地理大发现的新时代。

插图为 2019 年 1 月 4 日 Genoa/(按意大利语 Genova 译为) ジェノヴァ/リ | セラコメ Y /热那亚 Christopher Columbus/ㄎㄨㄛ ㄌㄨㄛ ㄇㄨㄇ / (意大利语 Cristoforo Colombo) 哥伦布故居前。1451 年开始，贫瘠的小国葡萄牙得益于新型的可以利用不同风向的 caravel/(按葡语 caravela[kɐɾɐˈvɛɫɐ]译为) ㄎㄨㄛ ㄌㄨㄛ ㄇㄨㄇ

卡拉维尔帆船以及把火炮装上帆船的军事革命<sup>122</sup>，由此一跃成为航海强国。插图为笔者 2019 年 1 月 4 日访问リ | セラコメ Y 时所见 1985 年花八百多万美元建造的ㄎㄨㄛ ㄌㄨㄛ ㄇㄨㄇ模型船，原来只是为了拍电影，也可以航行。不过，装上火炮的ㄎㄨㄛ ㄌㄨㄛ ㄇㄨㄇ“军舰”主要为贸易目的所建，船体偏小，不足以运载大量士兵或移民攻占港口或陆地，葡萄牙以及后起的海洋强国西班牙也没有能力和远见抵抗伊斯兰世界对地中海及其沿岸的征服和控制。两年以后（1453 年），



除了没有采用军事革命的ㄇㄨㄛ ㄌㄨㄛ ㄇㄨㄇ中世纪商船水军，得不到别的基督教世界支援的东罗马帝国彻底灭亡了。

【2018 年 11 月 30 日第一稿，2019 年 1 月 19 日第二稿】

---

<sup>122</sup> Andrew Fix, *The Renaissance, the Reformation, and the Rise of Nations*, Lecture 10: The Age of Discovery. The Teaching Company, DVD, 2005.

#### 4. 意大利北中部的宗教艺术风土

2018年12月18日-2019年1月5日，我实现了期待已久的研究计划，完成了对意大利中北部的罗马帝国、基督教和 Renaissance/文艺复兴的实地考察，本文接续“追随罗马帝国的遗迹”<sup>123</sup>，通过几个地点，记叙与教会题材艺术相关的感想。

（一）除了举世著名的“最后的晚餐”（幸好，我们来访之前提前预约了）、Duomo/（每一个城市里最大的）主教堂，Milan/（意大利语 Milano）



Pinacoteca di Brera/（与同名的美术学院同处）有很多15-19世纪的杰作。最著名大概是这两幅几乎同时创作的宗教题材却具有如此巨大的天堂与人间的反差：Raffaello/（按意大利语）ラファエロ/（按英语）拉斐尔的“贞女 Mary/拉丁语 Maria/玛利亚/的婚礼”

（约

1504年

作）符合其明快、年轻、欢乐、喜悦的情调，一看就知道是作者是谁：Mantegna/曼特尼亚的“Lamentation of Christ/哀悼基督”（约1506年作）完全背离了我们熟悉的同样题目的画作的风



<sup>123</sup>赵京，2019年1月21日第二稿。

格，对于不熟悉基督教的人，可以解读为墨西哥贫农、藏区农奴或文革后期的中国农民（如罗中立的油画“父亲”）的底层无知无辜民众。

这里收藏丰富，而近现代的 Hayez/厂丫 | せ 卍 /海耶兹的“亲吻”（约绘于 1859 年），深情地祝福投身自由解放运动（红、蓝色）的青年男女，使我联想起 Voynich 的小说《Gadfly/牛虻》中投身于意大利统一运动的主人公 Arthur。Arthur 因为在忏悔时向教父主教（其实也是生父）无意透露了同志们消息而被教父出卖给当局，挨了女友一耳光而无颜见人、逃离祖国，直到人们都忘掉他以后，才改名换姓，押送弹药回国，被捕就义。除了对浪漫的“爱情与事业”的回忆，gadfly 在英文世界主要指 Socrates/ムゴろを ヲ ヲ 去をム/苏格拉底式的人物，而我以微小股东身份挑战几十家超级公司的治理政策，也被英美媒体/学术机构称为 gadfly，殊途同归。



我知道 Cesare Beccaria[<sup>1</sup>tʃe:zare bekkə'ri:ə]/ < | せ 卍 ヲ 去・ウレヲ ヲ 为 | ヲ /贝卡里亚 (1738 - 1794 年)是 ㄇ | 为 ヲ ㄗ ㄗ 的世界著名法学思想家，所以特意冒雨拜访以他名字命名的广场和雕像。我在“刑罚不应成为政府权力对公民个人的暴力手段”中引用到：在 1774 年伦敦版（实际在 Venice/メレろを 丁 | ヲ /威尼斯印行）的《犯罪与刑罚》的开首，ウレヲ ヲ 为 | ヲ 就提示出：“社会利益必须由所有社会成员平等地享有”。“但在实际的人类社会中经常见到的却是：所有的权力和利益集中在少数的特权阶层上，大多数人却处于软弱可欺的悲惨命运之下”。“对于这样的不平等，只有用优秀的法律才能消除。”



“翻开历史看看吧！由自由人之间自由契约而成立的法律实际上往往成为一小撮人欲望的道具，或者是一时情绪下的产物。”“在某种情况下，当一个市民变成了非人，成为金钱可以抵偿的物品而被法律认可时，在此处就不存在人的自由了。人们就会看见，特权阶层奸巧地专念于权势的扩张，法律成为他们的玩偶，市民大众成为他们的家畜和奴隶。法律的魔术的秘密全在于此。”<sup>124</sup>没想到在步出ウ为才为丫美术馆的石阶时，再会ウ飞丫为丨丫。

(二) Procession in St. Mark's Square/圣口丫-亏广场的游行队列，由Gentile Bellini/ウ飞为丨ろ丨/贝利尼（1429—1507年，曾在伊斯坦布尔宫廷为“征服者” Mehmet II 画像）所作，描写



<sup>124</sup> 此文所引的贝卡利亚《犯罪与刑罚》是日文版译文《犯罪と刑罰》(岩波文庫) ベッカリア、風早八十二、風早二葉(1959/1)。此文1992年11月21-22日写于日本三岛市，在《民主中国》1993年发表时被漏掉约1/4篇幅。2008年11月2日在美国San Ramon/圣拉蒙市重新全文打印发表在《比较政策评论》。

Venice/Italian: Venezia/Venetian: Venesia, Venexia/ヴェネツィア/メスロセド丨ヱ (按母语发音) /威尼斯 (按英语发音) 圣ロヱ-ㄎ Basilica/クヱムカ丨ㄎヱ/圣堂 1444 年迎接圣ロヱ-ㄎ遗骨 (或者是圣十字架) 片断的游行场景。中世纪时期, 一个教堂以至城市或城邦的名声、地位、正统性都来自使徒们的遗骨/遗物, ロヱ-ㄎ遗骨的到来使メスロセド丨ヱ具有仅次于罗马的地位, 据说摸到它们会有神奇效应。这幅图画也是圣ロヱ-ㄎ クヱムカ丨ㄎヱ和メスロセド丨ヱ Doge/总督府 (右面) 的录像式逼真记录, 例如正门上的四匹铜马塑像<sup>125</sup>。它们被从巴黎送回来后, 现在被保存在教堂内, 外面的是复制的 (插图)。



原总督府现在成为博物馆对外开放 (付费), 中间是很宽阔的庭院, 也有法庭、监狱等。メスロセド丨ヱ不仅是一个城市, 更是一个 city-republic/自治的城邦 (697 - 1797 年), 它给退休的公务人员发放退休金、甚至给寡妇和孤儿发放抚恤金; 应对复杂的财务、动荡的海外市场, 也可以说是近代统计科学的诞生地<sup>126</sup>。据 Gibbon/《丨クヱ记

---

<sup>125</sup> William Kloss, Great Artists of the Italian Renaissance Part 3. The Teaching Company, 2004 DVD.

<sup>126</sup> Jacob Burckhardt, The Civilization of the Renaissance in Italy I, p.95 & p.90. New York: Harper Torchbook edition 1958.



述：东罗马帝国最后的日子只能依靠メ入ろと丁 | ヲの雇佣海军来保护

127  
。

（三）在世界各地，特别是东正教会地区，可以看到许多圣母/圣子图像。我记得在以前俄罗斯 Moscow/俄语М о с к в а/拉丁化 Moskva/モスクワ/ㄇㄛˊㄇㄨˊㄨㄚˊ/莫斯科和土耳其 Istanbul/ | ㄇㄨˊㄇㄚˊㄨㄚˊ/伊斯坦布尔（东罗马帝国期间 Constantinopolis/ㄅㄛˊㄨㄚˊㄇㄨˊㄇㄚˊㄨㄚˊ | ㄒㄚˊㄛㄨㄚˊ | ㄇ/君士坦丁堡）访问期间看到许多类似的图像，印象深刻但视觉上并不感到美观，模糊感觉缺少理性启蒙的文明成分。而插图是早期基督教（6世纪）在曾经是西罗马帝国首都（其实是皇帝大本营）Ravenna/拉韦纳/ㄅㄚˊㄩㄚˊㄇㄨˊㄨㄚˊ的 Sant' Apollinare/サンタポリナーレ/圣亚坡理纳/圣ㄒㄚˊㄛㄨㄚˊ | ㄛㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ Basilica/ㄅㄚˊㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ | ㄅㄚˊㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ的壁画 the rise of the Virgin Mary/ㄇㄨˊㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ | ㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ as Theotokos. Theotokos/Θ ε ο τ ό κ ο ς /ㄅㄚˊㄛㄨㄚˊㄇㄨˊㄚˊㄇㄨˊㄚˊ | ㄇㄨˊㄚˊㄇㄨˊㄚˊ意为 bearer of God/神的承载者，近似“保姆”，不宜译为“神之母/圣母/天母”（关于ㄇㄨˊㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ的地位，乃至圣子的兄弟的身份，也是基督教教义的重大分歧之一）。这副在ㄅㄚˊㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ | ㄛㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ | ㄅㄚˊㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ | ㄛㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ的壁画“作为神的承载者的处女ㄇㄨˊㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ | ㄩㄚˊㄇㄨˊㄚˊ的升起”最为经典：宝石王座、紫色皇袍和圣子皇冠代表统治地上的权威，右手伸出的坐姿是希腊哲学智者的身份象征<sup>128</sup>，庄重完美地体现了西方文明希腊-罗马-



<sup>127</sup> Edward Gibbon, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, New York: The Modern Library.

<sup>128</sup> Charles Freeman, *A new History of Early Christianity*, Yale Univeristy Press, 2009,

基督教三结合，其艺术的价值也令人神往，值得一行（2018年12月23-24日）。

（四）圣诞节当日，我们开车赶到意大利中部山区城市 Arezzo/アレッツォ/阿雷佐，参观这里的圣 Francis/（按意大利语 Francesco）フランチェスコ<sup>129</sup>/方济各（不知道为什么这样译）ウヰムウヰ。所有教会都免费开放、接受捐款。它的正面从来没能装修，反而保留下、衬托出中世纪圣フランチェスコ的贫僧特色的简朴之美（插图），特别对比出罗马



教廷的豪华腐败。有的教堂还特意模仿这个门面，以示属于圣フランチェスコ教派。这个ウヰムウヰ内部洁净，而以巨大的十字架（插图）和 Piero della Francesca/ピエロ・デラ・フランチェスカ所绘的描述真十字架的失而复得的故事“真十字架的传奇”壁画（插图，1466年完成）著名。这个表现极度痛苦的十字架（但有文字 Rex Gloriarum/荣耀神）据说是十字军东征时代 1250-1260 年所作，正好符合圣フランチェスコ早期的活动，代表フランチェスコ教派教义的起源，需要慎重的解读。除了顶

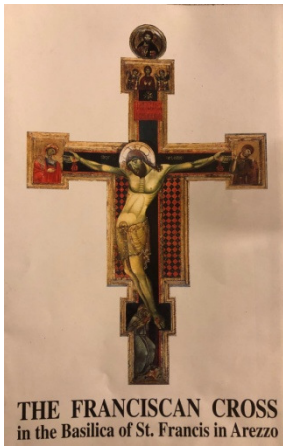
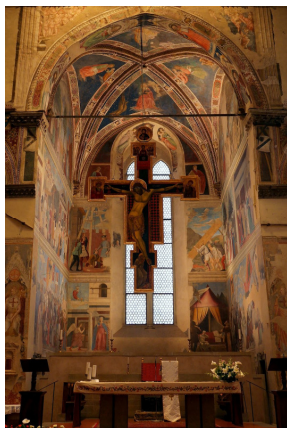


illustration 23.

<sup>129</sup> 顺便插一句：San Francisco就是San Francesco，不应译为“旧金山”，而是圣フランチェスコ。

上天父、圣母/贞女、天使和左右教会，基督脚下卑谦忠诚地亲吻基督血迹的  $\tau$  为  $\mu$  く  $\sigma$   $\mu$   $\tau$   $\sigma$  传达出不言而喻的宣示：沿着基督的血印足迹，Franciscus alter Christus/  $\tau$  为  $\mu$  く  $\sigma$   $\mu$   $\tau$   $\sigma$  乃当代基督！ $\tau$  为  $\mu$  く  $\sigma$   $\mu$   $\tau$   $\sigma$  的成功还在于他的国际交往艺术，除了得到教皇的认可，他还说服土耳其苏丹，容许他的教派在伊斯兰教统治下的区域活动。圣诞节来此参拜  $\tau$  为  $\mu$  く  $\sigma$   $\mu$   $\tau$   $\sigma$ ，使人回到基督教的精神起点，不虚此行。



（五）2018年12月25-27日，我们在 Renaissance/  $\nu$   $\mu$   $\tau$   $\sigma$   $\mu$   $\mu$  /（狭隘译法）文艺复兴的中心 Florence/  $\tau$   $\sigma$   $\nu$   $\sigma$   $\nu$   $\sigma$  /佛罗伦萨参观，进一步体会出  $\nu$   $\mu$   $\tau$   $\sigma$   $\mu$   $\mu$  的最主要意义就是把人类带入 modern/近代社会的入口，超越了“文艺复兴”的狭隘理解。“modern”中译为“现代”，不对；modernity 指人/社会/文化/文明的近代化，而不只是物质发达的（四个）“现代化”。近代人的最完美体现就是 Michelangelo/（按意大利语发音译为） $\mu$   $\sigma$   $\nu$   $\sigma$   $\nu$   $\sigma$   $\nu$  /米开朗基罗的巨人雕像 David/  $\nu$   $\sigma$   $\nu$   $\sigma$   $\nu$  /大卫。 $\nu$   $\mu$   $\tau$   $\sigma$   $\mu$   $\mu$  的作家、画家们几乎都围绕《圣经》的人物展开， $\mu$   $\sigma$   $\nu$   $\sigma$   $\nu$   $\sigma$   $\nu$  也不例外，但这个雕像，除了名字，与《圣经》完全无关，甚至是违反基督教基本观念的。不过，裸体男性的形象与其说是对中世纪教会的 revolution/革命，更是直接对希腊罗马文化的



revolution/轮回。カメヲ | ムマム 的画家们靠感性天赋把人类带到近代社会的入口，而更艰辛的理性工作（近代科学、哲学启蒙、宗教改革）要由后人来完成。如果以理性衡量文明的进化，目前为止，还只有欧美日生活在近代社会。



由此很容易理解为什么近代科学（实验物理学）发源于カメヲ | ムマム 退潮后 Galileo Galilei [gali<sup>1</sup>le:ɔ gali<sup>1</sup>lei]/《カメヲ | カセヒ・カメヲ | カセヒ/伽利略的工作。《カメヲ | カセヒ 出生在邻近且受カ | カセヒ支配影响的 Pisa/カ | ムマム/比萨、在カ | ムマム 大学短期学习和

工作。他在カ | ムマム 斜塔（插图，2018年12月27日）的落体实验传说不可考，主要的研究在 Padua/カセヒカメヲ ムマム 大学完成（1592-1610年）

130。

（六）虽然不如附近的对手 Florence/カ | カセヒカセヒ 著名，Siena/カ | セヒカセヒ/锡耶纳是意大利中部的早期教会和城邦中心，是从



欧洲大陆来罗马参拜的信徒的必经之路。在 Dante/

130 参见赵京：“Dante/カメヲカセヒ 《神圣喜剧》新译注释”，2019年1月11日第三稿。

狄兰的《神圣喜剧》<sup>131</sup>“炼狱”第5幕最后，他遇到一个被丈夫谋财害命的贵族女性 La Pia 的哀诉：“Siena made me, Maremma unmade me/我出自佛罗伦萨，却死于 Maremma”。作为保持得最好的欧洲中世纪城市，佛罗伦萨城中完全没有近代建筑或道路，很多老建筑至今仍在使用，获得联合国授予的世纪文化遗产认定。除了市容外观外，作为展览馆的原 Palazzo Pubblico/市政厅内由 Ambrogio Lorenzetti/阿伦佐/罗兰特所绘的壁画（作于 1338-1339 年）代表了中世纪晚期/早期佛罗伦萨艺术的杰作，典型地体现出中世纪自治城邦的乌托邦社会（城市规划、快乐的婚礼、和平相处的交易、建筑劳动，甚至最古画出的沙钟等），成为赞美中世纪的人士们引经据典的理想画卷，打破“中世纪黑暗”的普通见解。长长的壁画同时也描绘出中世纪 Tuscany/（意大利语 Toscana）托斯卡纳悠扬的田园风情。以前作为社会学学生，我在研读 Max Weber/马克斯·韦伯的中世纪社会经济史时，往往不得要领，只好带着那本日译本随着我奔波了几十年，现在来到实地参观画作和产生画作的保留完美的城邦（包括教会办的当时欧洲最先进的大型医院遗址），确认了中世纪并不是古代和近代之间的断绝，满足了多年的心愿。而正如近代社会一样，中世纪社会也是多种多样的，

由定期替换的“九人议会”统治的独立自主的佛罗伦萨共和城邦，在中世纪末期达到黄金时代（特别是图中的十个舞女，类似希腊神话中的水仙，也使



<sup>131</sup> 参见赵京：“Dante/狄兰《神圣喜剧》新译注释”，2019年1月11日第三稿。

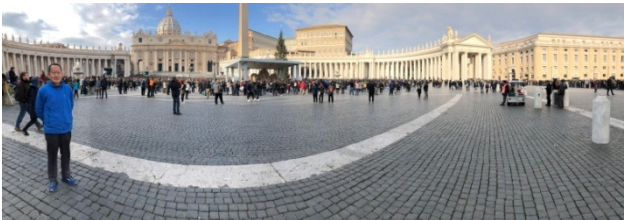
人联想起自治共和的希腊 polis/ㄉㄛˊ ㄌㄨˊ/城邦)，但更多的地方却依然处于王政和未开化社会状态。

(七) 2018 年 12 月 29 日，我们开车来到著名的圣 Francis/ (按意大利语 Francesco) ㄉㄛˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ 在 Assisi/ㄚˊ · ㄌ · ㄆ/ 亚西西的总部。外部不算华丽，内部非常精致，有不少有名画家的壁画，也是世界文化遗产，而它的重要性是圣ㄉㄛˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ 安眠于此。游客很多，我在侧面的小教堂观看约一百人的礼拜。作为普世教会内的一种 order/教派，ㄉㄛˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ 的追随者以绝对清贫和绝对服从教



皇知名，在短期内发展迅速，成立 80 年后就产生出教皇 Nicholas/ (拉丁语 Nicolaus) ㄋㄛˊ ㄌㄜˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ /尼古拉 IV/第四 (在位 1288 - 1292 年)。

(八) 2018 年 12 月 30 日是去年最后的周日，我们上午参观 Vatican/ㄨㄚˊ ㄛˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ /梵蒂冈的 Basilica di San Pietro/圣ㄉㄛˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ /彼得ㄅㄛˊ ㄨㄚˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ /大教堂。这是最堂皇的ㄉㄛˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ 建筑群 (特别是内部和邻接的艺术馆内的壁画)，最直接典型地提示着ㄉㄛˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ 对基督教描绘、表示的革命。由 (拉丁语) Byzantium/ㄅㄛˊ ㄨㄚˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ /拜占庭风格所表示出来的东正教的基督教形象彻底被



ㄉㄛˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ 的普世教所传达出来的外观取代了。我们出来后，正准

备步出广场时，注意到人群兴奋地往右侧的平楼下聚集，原来是等待教皇中午布教。2013 年，这个从南美选出的大主教改名为 *シウマクシウス* 教皇上任时，我特意写了一篇短文“为穷人、真正为穷人、全心全意为穷人”祝福他<sup>132</sup>。看到广场上人们的热切期待，面临着贫富差距的加剧带来的越来越动荡不安的世界，普世教会真需要回到以清贫为号令的 *シウマクシウス* 教派原点：Franciscus alter Christus/*シウマクシウス* 乃当代基督！

（九）2018 年最后的夜晚，我们来到罗马的第一个 Protestant/プロテスタント/*シウマクシウス*（或直接译为“抗议教”/新教堂 San Paolo dentro le mura（细长高顶的 *シウマクシウス*）听 opera/意大利歌剧演唱。这个“罗马的美国教会”由脱离英国圣公会独立出来的美国 Episcopal/圣公会（最接近普世教会的 *シウマクシウス* 教派）1880 年建成。这个教堂经常举办演唱会，音响效果不错。我们 8 点最后到达，坐在最后一排，看不见前台和歌手。歌曲主要是经典的调子，好像只有几个歌手、琴手，没有表演，不需要看见。这样简单的演唱票价 40 欧元，晚餐也要花同等的费用，看出意大利人比美国人注重社交、文化、娱乐享受。



---

<sup>132</sup> 赵京，2013 年 3 月 17 日。<http://www.chinavalue.net/General/Blog/2013-3-18/962744.aspx>

(十) 2019年1月2日，我独自逃出拥挤不堪的罗马，上午赶往西郊外的港口遗址 Ostia Antica/ㄛㄥㄨㄛ | ㄩ · ㄇㄨㄛ | ㄎㄩ (或译为



“古ㄛㄥㄨㄛ | ㄩ”) / 奥斯提亚·安提卡<sup>133</sup>，下午来到东郊外的小城 Tivoli/ㄨ | ㄨㄛㄥㄨ | / 蒂沃利。这里的 Villa d'Este/ㄝㄥㄨㄛㄨ / 埃斯特别墅以教廷占有时期修建的几百个水泉著名，成为ㄨㄨㄛ | ㄥㄨㄛㄨ 后期的代表性庭园被欧洲各国仿制，现被认定为世界文化遗产。不过，这个罗马帝国时期就成为上流社会保养地的小镇的迷人之处在于清静、幽静的古巷和开放的无人的教会。3日上午，

我信步进入一个静候访客但鲜有来人的无名ㄨㄨㄛㄨㄛ | ㄎㄩ (插图是内部和一幅摆放在门口桌面上的油画)。这是我这次意大利之行进入的最小的教会，却是回归古代最合适的时空，我在此独自享受，静坐良久，差点错过了返回罗马的列车！



(十一) Filippo/ㄝ | ㄨ | ㄨㄛ (家族名) Lippi/ㄨ | ㄨ | (出生地名) 1502-03年创作的这副 alterpiece/祭坛画主角是288年殉道的教徒圣 Sebastian/ㄥㄨㄛㄨㄛㄨㄛ | ㄇㄨ/巴斯弟盎，两旁是 John the Baptist/施礼者 | ㄝㄇㄛㄛㄝㄥ/约翰和圣 Francis/ㄝㄨㄨㄛㄨㄛ | ㄥ/弗朗西斯，上有圣子、圣母和天使，是典型的意大利艺术题材。ㄥㄨㄛㄨㄛㄨㄛ | ㄇㄨ是罗马帝国正式认可基督教之前最著名的殉道者，ㄝㄨㄨㄛㄨㄛ | ㄥ

<sup>133</sup>赵京：“追随罗马帝国的遗迹”，2019年1月18日。



它扶起了行将倒塌的中世纪 Catholic/普天教会的大厦，是意大利产生的真正的圣徒。此画是它作为它作为 Francesco Lomellini 所作，



故被称为 Pala di Francesco Lomellini/, 收藏在 Bianco/乌尔马巧庭院，现属于 Genoa/(意大利语 Genova) 热那亚市公立美术馆的一部分。这幅画在艺术史上并不太有名，技巧上也受到一些批评（如主角的姿势不稳），但对热那亚市公立美术馆尤为重要，因为它是热那亚市的庇护圣者，所以在美术馆里被单独展示在一个房间，中央摆放了一个巨大的中世纪皮椅面对墙上的画像。1月4日，我的意大利之旅的最后一地的考察也

行将结束，下午独自在美术馆迷宫里，转到这个展室时空无一人，就舒躺在皮椅上随心观赏，相比在拥挤不堪的 Vatican/罗马梵蒂冈美术馆里的煎熬，真正体会着艺术的享受，直到一个工作人员过来问候，还以为我睡着了！

【2019年1月21日第一稿】

## 5. Renaissance/文艺复兴 | 文艺复兴宗教艺术特征译注

Renaissance/文艺复兴 | 文艺复兴作品几乎都离不开基督教，重要的作品特别以基督为中心，本文以四个著名画作简单译注其宗教艺术特征，同时补充“Dante/但丁《神圣喜剧》新译注释”<sup>134</sup>，

“Renaissance/文艺复兴 | 文艺复兴时期的政治译注”<sup>135</sup>和“意大利北中部的宗教艺术风土”<sup>136</sup>。

Sandro Botticelli/桑德罗·波提切利 | 波提切利（1445—1510年）是文艺复兴 | 文艺复兴最具哲学/神秘主义色彩的画家，以他为Medici/美第奇 | 梅第奇家族创作的著名画作“春”和“Venus/按



拉丁语[<sup>1</sup>wēnos]译为)文艺复兴/维纳斯的诞生”为代表<sup>137</sup>。他1740—1745年创作的“The Adoration of the Magi/东方三博士朝拜圣婴”也是一

<sup>134</sup> 赵京，2019年1月11日第三稿。

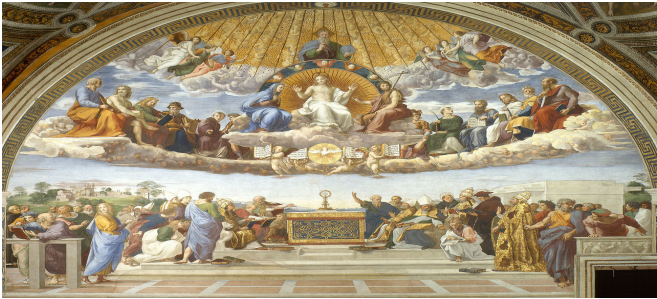
<sup>135</sup> 赵京，2019年1月19日第二稿。

<sup>136</sup> 赵京，2019年1月21日第一稿。

<sup>137</sup> 我们2018年12月26日参观Uffizi/乌菲兹美术馆，除了这两幅以及其他的文艺复兴 | 文艺复兴著名画作，还有很多希腊罗马的雕像，不虚此行。但令人吃惊的是在一楼的几个展厅被引导至一个由Google Arts出钱推销的所谓“当代艺术家”Cai的垃圾式“作品”，与破旧仓库墙上的涂鸦类似，令人担忧艺术被金钱收买的现状。作为对比，Gates Foundation资助的“作为科学家的文艺复兴 | 文艺复兴”展出就具有教育兼审美价值。

副杰作，但为了讨好资助者，把华丽的ロセカレクシ家族成员描绘成朝拜的ロユリシ等人物（当然也没有漏掉画家自己）<sup>138</sup>。这是一个热门的题材，在网上可以看到几十种画作。后来，受到 Leonardo da Vinci/カヱメシクシ/达·芬奇的同题材画作（草稿）的启发，ロセカレクシ把ロセカレクシ家族成员移掉，重新创作了“ロユリシ朝拜圣婴”（插图），体现了他自己的意图。<sup>139</sup>背景的罗马式建筑已经破落，而庇护神圣家族的木屋房顶体现了三位一体和十字架结构，预告了旧的世俗权力的终结和新的天国秩序的诞生。不过，此时罗马帝国正处于上升期还没有发展到顶峰，破落的是罗马帝国的傀儡代理 Herod the Great/厂セカレカ/希律“大王”的王朝（以及犹太旧教）的命运<sup>140</sup>。

La disputa del sacramento/“仪式之争辩”是カメシムマムの三位代表画家之一 Raffaello/（按意大利语发音译为）ラファエロ/カユリシカセカ/Raphael/（按英语发音译为）拉斐尔 Santi 于 1509-



1510 年间创作于 Vatican/カユリシカセカ/梵蒂冈教宗宫内现称カユリシカセカ

<sup>138</sup> 赵京：“Renaissance/カメシムマム时期的政治译注”，2019年1月19日第二稿。  
<sup>139</sup> William Kloss, Great Artists of the Italian Renaissance Part 2. The Teaching Company, 2004 DVD.  
<sup>140</sup> 赵京：“《犹太古志》第15-17卷译注：厂セカレカ大王的历史角色”，2018年7月19日第一稿。

この画室の壁画，为レレレレレレレレ画室还有更著名的《Athens/アテネ/雅典学园》壁画<sup>141</sup>等。对于为レレレレレレレレ以及他的这副杰作有很多评论，主要是通过宗教/历史性题材体现了“艺术理想主义”的功能<sup>142</sup>。这里只想指出为レレレレレレレレ的艺术作品体现出来的人文精神感觉为进一步由语言准确表达出来的理性启蒙的过渡作用。例如，图画主角、神圣的 Jesus/イエス/耶稣被描绘成上身裸体，只不过是为レレレレレレレレレレレレレレ时期对男性英雄主义的普遍表现方式（全裸的圣婴画像、David/ダビデ/大卫王雕像，等）；天堂上就座左二的使徒翘着光腿，也丝毫无损天国的神圣。为レレレレレレレレ在这种宗教/历史场合插入同时代有争议的人物（右下着红衣、戴橄榄叶冠者是 Dante/ダンテ/但丁）甚至自身，也得到教宗的认同。从思维的角度，如果没有为レレレレレレレレレレレレレレ的画家们首先在形象上对神/信仰的创新（例如，犹太教和伊斯兰教不能画出神和使者的面孔，东正教图画的呆板面孔），哲学家/科学家们（Galileo/ガリレオ/伽利略的近代物理学就诞生于为レレレレレレレレレレレレレレ的中心地）对神与自然本性的思考和表述也很难达到理性的天国，不能把《圣经》的神迹作为比喻来理解。

Paolo Veronese/ヴェロネーゼ/ペロネーゼ/委罗内塞的超大型壁画（5.55m x 12.80m）The Feast in the House of Levi《为レレレレレレレレ/利未家的宴会》（1573年，Venice/ヴェネチア/威尼斯）如果不需要进一步解释，可能不值得收入本文翻译介绍。实际上，ペロネーゼ

---

<sup>141</sup> 2018年最后一天，我们两人汲取头一天的教训，提前来到Vatican/バチカン/梵蒂冈美术馆前。由于担心还是来不及买票，只好加入导游团，结果很早前被导游带出美术馆，两人也被冲散了。我被夹挤在人群中，完全没有欣赏的气氛想在“アテネ/雅典”画作前多看一会儿，也没有注意到“仪式之争辩”画作。

<sup>142</sup> William Kloss, Great Artists of the Italian Renaissance Part 2. The Teaching Company, 2004 DVD.



是为了为了×しろせ丁丨丫的 Santi Giovanni e Paolo ㄅㄩㄣㄇㄨㄛ 丨ㄎㄩㄣ 后院被烧毁的“最后的晚餐”重新创作的壁画，本来也叫“最后的晚餐”。这幅画不可避免地招致了宗教审阅，所幸的是画家不必改变画面内容，只需要变换题名。

已经有不少画家就“最后的晚餐”创作了神圣严肃的画作，以 da Vinci/ㄉㄚ ㄩㄣ 丨ㄎㄩㄣ 丨的最有名<sup>143</sup>，这一副最后的“最后的晚餐”

（除去华丽的建筑背景）包括许多与十字架、升天等神圣使命无关的醉汉、罪犯等市侩场景，可能更符合实际的社会背景<sup>144</sup>。这里对 Jesus/丨せムせム的人文、世俗化描写，与ㄅㄩㄣㄇㄨㄛ 丨ㄎㄩㄣ 1740-45 年创作的“ㄆㄩㄣ 丨ㄎㄩㄣ 朝拜圣婴”等形成了巨大的反差：刚出生的婴儿代表着新秩序的诞生，引来各方朝拜，但即将升天的丨せムせム却几乎无人理

---

<sup>143</sup> 我们2018年12月20日参观了需要提前预约的“最后的晚餐”壁画和另外的壁画以及主教堂。整个过程舒适、有序，使我想到ㄇㄘ 丨 ㄆ、ㄇㄩㄣ ㄉㄚ 丨ㄎㄩㄣ 等美术馆应该分散作品展出。

<sup>144</sup> 例如，Luke/ㄌㄩㄎ ㄉㄚ ㄎㄨㄚ ㄉㄚ 路加福音10:38-42记录的Martha/ ㄇㄚㄚㄚㄚ[Martâ]/ ㄆㄩㄣ ㄉㄚ ㄩㄣ/马大对Jesus/丨せムせム的抱怨：“我的妹子留下我一个人伺候，你不在意么？请吩咐他来帮助我。”ㄆㄩㄣ ㄉㄚ ㄩㄣ 姐妹在家里招待丨せムせム，可见他们之间关系的亲近。

会！这幅画也反映出为メろ丨ムマム末期政治社会动荡下以丨せムてメム之名而行使权威的罗马教会的堕落（教皇出售“赎命符”、1527年被暴徒攻占的“罗马之劫”等）。メハカてろせムせ 1562-63 年创作的另一幅巨大壁画“Cana/ㄅㄩㄣㄩㄣ/迦拿的婚礼”（6.77m × 9.94m）中



的丨せムてメム也被埋在人群中，完全没有神/造物者的权能/光环、而只是环境/社会/自然秩序中的一员，怡然自得。至此，为メろ丨ムマムの伟大的画家们已经完成了历史的使命，启蒙的工作将由科学

/哲学的思想家们来承担<sup>145</sup>。

【2019 年 1 月 22 日第一稿】

---

<sup>145</sup> 我不由得感到汉音元素/Chinese Phonetic Elements创新的中文（CPE中文）就是Enlightened/启蒙的中文，从某种意义上接续中国历史上未竟的第一次 Enlightenment/启蒙(佛教被翻译传入中国)。

## 6. 人文主义神学的奠基者 Erasmus/せがうもろもも/伊拉斯谟

### 【精神成长的简历】

Desiderius Erasmus Roterodamus (1466—1536年) 通常被称为“Erasmus von/of Rotterdam/ろてらむのえらすもす/せがうもろもも/伊拉斯谟”，他的 *Moriae encomium*/《愚人颂》（有汉译版）为他带来名声和收入，但没有反映出他作为 Renaissance/ろめろいももも/文艺复兴运动<sup>146</sup> 伟大的 Humanism/ヒューマニズム/人文（人本、人道）主义神学思想家的贡献以及宗教改革运动的奠基者的地位。



せがうもろももの父亲是一个牧师，母亲是一个医生的女儿。因为神职人员不能正式结婚，作为私生子的せがうもろもも（还有一个哥哥）虽然受到足够好的教会里的人文教育，但也影响了他的发展前程<sup>147</sup>。他16岁时，父母双亡，无法直接入读大学，只得“寄人篱下”附属于修道院，为他的精神、性格发展带来了持久影响。例如，他终身未婚，在

---

<sup>146</sup> Renaissance一词来自法语“再生”、“复活”之意，指古典希腊、罗马文化等人文主义的复兴，1830年代也成为英文用词，先被日译为汉字“文艺复兴”，再被移入中文，至今还在中文广为应用。不过，Renaissance不限于文艺领域，日译放弃了“文艺复兴”的译法，直接用片假名ルネッサンス转写。（赵京，《超越文艺复兴的Renaissance/ろめろいももも》汉音元素方案范例5，2019年1月22日第1版。）

<sup>147</sup> 1960-80年代的汉语读者熟悉的汉译本《牛虻》的主人公，就是牧师的私生子。当他知道自己的教父原来竟然是自己的生父，愤然抛弃一切，逃往南美新世界。

他的 666 个广泛交友通讯中，只有 7 人是女性。关于他年轻时是否是同性恋，有一些书面记录但不同的解说。<sup>148</sup>对于我们，幸运的是：他掌握并找到了终身的伴侣：古典人文的学问（希腊-拉丁语表述的知识与语言工具）。从他的第一篇文论 *Antibarbari* / 《反蛮族》初稿（1488-89 年）可以看出来他的远大志向。

1495 年，成人的 *セウ ヲム ロメム* 终于找到机会离开修道院，奔赴欧洲的学术中心 *Paris* / パリ / 巴黎，进入 *Montaigne* / モンタギュー / *ロコトク* / 罗科托克 / *メ* / 蒙太古学院，名义上是读神学博士，实际上并没有条件（财务能力）完成学业，只是靠私人授课维持在学院的自由学习，开始结交名人（寻求赞助以获得财务独立），收集编写 *Collectanea Adagiorum* / 《古典名句集》。受当时的 *Devotio Moderna* / “近代性虔诚” 风潮（注重内心信仰而不是外在形式）影响，他的志向是自由写作的人文学者，不附属在任何教会机构内任职。

1499 年，*セウ ヲム ロメム* 第一次访问 *England* / イングランド / 英格兰，享受到自由而又虔诚的学术风范，结识了人文主义者、*Utopia* / 《乌托邦》作者 *Thomas More* / トマス・モア / 摩尔（1478-1535 年），直到身为最高官僚（大法官）的 *ロコトク* 因为坚持 *Catholica* / *Catholic* / カトリック / 天主教 / 普遍（或至公或天主）教会信仰被国王 *Henry* / ハンリー / 亨利第八斩首为止，维持了终生的友谊。《愚人颂》就是在 *ロコトク* 家写成的。《愚人颂》辛辣嘲讽天主教会的腐朽，被列为禁书，但与 *ロコトク* 一样，*セウ ヲム ロメム* 终身都没有背叛天主教的教义信仰。他们与在 *Oxford* / オックスフォード / 牛津大学教授古典哲学与神学的人文主义者 *John*

---

<sup>148</sup> William Barker, *Rasmus of Rotterdam: The Spirit of a Scholar*, Reaktion Books, 2021. One: Preparation, 1466-1500.



Colet/巧てかせ去/科利特（1467 - 1519 年）过从甚密，正是巧てかせ去劝告せ为 ヲムヲム进一步专心学习希腊语以便掌握《新约》原典。

【修正 Vulgate/(拉丁)Vulgata/ヴルガータ/メルク ヲ去 ヲ/通用拉丁语正典的先驱】



Lorenzo Valla/ヴァッラ/メルク ヲ去 ヲ/瓦拉（1406/07 - 1457 年）从拉丁修辞文字用法上证明 Donatio

Constantini/Donation of Constantine/(拉丁) Cōnstantinus/巧てらム去去 ヲ ヲム/君士坦丁大帝的赠与（土地给巧て去てカ ヲ去教会从而授予教皇统治现世的特权）的文书是伪造的，开创了科学研究巧て去てカ ヲ去教会历史的先例。メルク ヲ去

最重要的工作是 1505 年出版的从文献学的角度以希腊语版修订 Jerome/Eusebius Sophronius Hieronymus/ヒエロニムス/厂てカて ヲ ヲム/耶柔米（或译热罗尼莫、叶理诺、杰罗姆，约 340 年—420 年）翻译的、一直被教会作为通用拉丁语正典的 Vulgate/(拉丁)Vulgata/ヴルガータ/メルク ヲ去 ヲ版《新约》。

メルク ヲ去 ヲ版《新约》被翻译时就有错误，不太懂希腊语的同时代的 Augustine/奥古斯丁/(拉丁语) Augustinus/アウグスティヌス/ヨメク ヲム去 ヲ ヲム（354-430 年）当年就困惑过<sup>149</sup>，然后又被手抄

<sup>149</sup> ヲメク ヲム去 ヲ ヲム对《新约》的通俗隐喻性解释，连接、解救了拉丁语经典，为基督教的普及（特别是在普遍采用拉丁语的西罗马帝国的各王国继承者）奠定了含有启蒙潜能的基础。远离已经衰落的罗马，不懂希腊文的 ヲメク ヲム去 ヲ ヲム难免知识的局限。例如，有限的拉丁文 *verbum*（英文译为 *Word*）无法表达希腊语 *logos* 的丰富含义。明显地，ヨメク ヲム去 ヲ ヲム没有

复制、复制的复制、重新注释甚至重新写作以“纠错”，已经面目全非。例如，Λ ο υ κ ᾱ [Louka]/ルカ/カ又ㄣㄩ/Luke/路加福音 15:8 中 evertit/overturn/翻倒（房子）一词，应该是 everrit/sweep/清扫（房子）；Ι ω ᾱ ν ν η ς [ioannes]/John/丨ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/约翰 18:28 中 ad Caiapha/to Κ α ι ᾱ φ α ς /Caiaphas/去ㄣㄩ丨ㄣㄣㄣㄣ/该亚法一词，应该是 a Caiapha/from Caiaphas/从ㄣㄩ丨ㄣㄣㄣㄣ。ㄣㄩ\_ㄣㄩ从希腊语原始资料的翻译工作解决了很多以上的困惑，不过，ㄣㄩ\_ㄣㄩ对希腊原始资料没有（无法）验证（我们现在知道有些希腊文献是从拉丁语文献“反向”翻译过去的），他也没有注意语言学文本和神学解释的方法论区分，引起混乱。<sup>150</sup>ㄣㄩ\_ㄣㄩ的写作基本上都被禁止发行，但他的5百多页的De Elegantiae Linguae Latiae/《拉丁语的优雅》语法在65年间得以发行59版，是近代语言学的基础文本，一直被使用到19世纪初<sup>151</sup>。

具备了希腊语功底的ㄣㄩ\_ㄣㄩ看到了自己工作的方向和意义：不去挑战（挑衅）神学论争、专注文本翻译传导。当然，他的工作在神学论争上的实际的影响远远超出他的预想。

---

读到公元1世纪的犹太作家Josephus/丨ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ用希腊语写成的《犹太古志》、《犹太战争》等书。他也不知道381年的Constantinople/（拉丁）Cōnstantīnopolis/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/君士坦丁堡会议已经认可了去ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ皇帝的三位一体论法令。当然，虽然不懂希腊文，博学的ㄣㄩ\_ㄣㄩ通晓已经被译为拉丁文的希腊经典，使他能够用希腊典故以及希腊化了的罗马作品展开基督教的教义。（赵京，Augustine/Augustinus神学译注-1，2019年6月17日第一稿。）

<sup>150</sup> William Barker, Rasmus of Rotterdam: The Sprit of a Scholar, Reaktion Books, 2021. Pp.78-79.

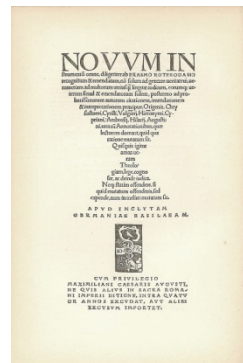
<sup>151</sup> Michael Massing, Fatal Discord: Erasmus, Luther, and the Fight for the Western Mind, HarperCollins Publishers, 2018. P.45.

## 【基础性方法论的革命】

1455 年左右, Gutenberg/グーテンベルク/《メムラウセル》/古腾堡出版了第一本用活字印刷术印制的《圣经》拉丁语译本。此后半个多世纪,有一百多个拉丁版本相继印刷出来<sup>152</sup>, 人们意识到需要希腊语甚至 Hebrew/厂さウカメ/希伯来语印刷本, 在具有翻译传统的 Spain/ムタム/西班牙的 Complutense/コンプルテンス/巧工口タカメムセ/康普顿大学组织

Polyglot/多语种《圣经》的印刷。《多语种圣经》先出版了厂さウカメ语四卷, 每一页有厂さウカメ语、希腊语和拉丁语文本。第五卷希腊语本也就是《新约》, 每一页分为希腊语和拉丁语文本。据说希腊语《新约》在 1514 年已经印刷出来, 但要等前四卷先出版, 所以到 1520 年才得到教宗的批准, 1522 年才得以发行。第六卷有许多研究《圣经》的词典、拉丁语索引、语法阐释等。《多语种圣经》被誉为印刷术和《圣经》研究的里程碑。

像メム\_カム一样, セカムム原来的工作只是修订《新约》的文本, 当他到达 Basel/バーゼル/カムセル/巴塞爾后安排出版事宜时, 决定把拉丁文原典同时印刷出来以便对照, 而出



<sup>152</sup> William Barker, Rasmus of Rotterdam: The Spirit of a Scholar, Reaktion Books, 2021. P.125.

版商 Froben/フローベン/レカレウラ/弗罗本从商业上敏锐地决定同时也印刷出希腊文本—这是历史上首次《新约》希腊原文版的发行<sup>153</sup>

(1516年)。作为职业作家，セウムロム著述盛丰，但只有对《新约》希腊-拉丁语 *Novum Instrumentum*/《新修订(工具)》具有神学方法论的革命意义，他就是“为此而生”<sup>154</sup>。ウムセル是真正奠定セウムロム不朽声名之地，所以颠沛流离的他最后长眠于此。

除了时代的召唤和机遇，セウムロム具有修订、翻译《新约》的素质和能力：语言能力、处理经文的历史训练，以及对经文的人文主义态度：经书里的门徒、作者们仅仅是简单、无知的人，也会犯错误，<sup>155</sup>更不用提翻译者们了<sup>156</sup>。作为一个古典意义上的 *grammarian*/语法学者或 *editor*/编辑者，セウムロム提升了这个领域的研究；但作为一个 *scholar*/学者，他的写作过于急躁、存在严重的缺欠<sup>157</sup>。セウムロム修订的希腊文本比 *επιτομα*《多语种圣经》的希腊文本错误更多，但セウムロム修订《圣经》的指导思想具有方法论的革命意义：《圣经》内容超越所有圣者、学者、教会的说道、教义，信徒们必须能够直接接触、理解《圣经》以确立 *personal and direct faith*/每个人个体性的信仰，但拉丁文本错误很多，所以必须对照希腊

---

<sup>153</sup> William Barker, *Rasmus of Rotterdam: The Sprit of a Scholar*, Reaktion Books, 2021. Pp.122-123.

<sup>154</sup> Chritine Christ-von Wedel, *Erasmus of Rotterdam: Advocate of a New Christianity*, University of Toronto Press, 2013. P.11.

<sup>155</sup> Chritine Christ-von Wedel, *Erasmus of Rotterdam: Advocate of a New Christianity*, University of Toronto Press, 2013. P.79.

<sup>156</sup> 被列为“教会四大博士”之一的 *επιτομα* 的人品很受非议。

<sup>157</sup> D.F.S. Thomson, *Erasmus and Textual Scholarship in the Light of Sixteenth-century Practice*. *Erasmus of Rotterdam: The Man and the Scholar*, ed. J. Sperna Weiland & W. Th. M. Frijhoff, Leiden: E. J. Brill, 1988.

语原本重新修订、翻译；せ为Υム口×ムの修订本身也无法避免错误，但修订翻译是一个人为的过程，可以不断改进，而不是神迹<sup>158</sup>。

现在我们知道有 5400 多希腊文《新约》版本，せ为Υム口×ム在ウΥムせ儿当地 Dominic/ウㄥ口丨ㄣ丨ㄣ/多米尼克会派所能找到的文本的最后一书“启示录”不全，他不得不从拉丁文本反向翻译回希腊文。全书 992 页（前言说明有 28 页），共有上千个注释，出版后马上成为那些力图回到信仰源泉的基督徒们的必备工具。当然，批判浪潮也不绝于耳，使得せ为Υム口×ム立即投入再版的修订工作，在 1519 年改名为 Novum Testamentum/《新约》的第二版中，除了几百处新的注释，正文也大幅度重新翻译。例如，《新约》第四书 Ι ω ἄ ν ν η ς [ioannes]/John/丨ㄥㄣㄣㄣㄣ/约翰福音的开首是：Ἐ ν ἄ ρ χ ῆ ἦ ν ὁ λό γ ο ς，拉丁词母发音转写 En archē ēn ho Lógos，拉丁文意译 In principio erat Verbum，英译 In the beginning was the Word，新教译本：太初有道，天主教译本：在起初已有圣言<sup>159</sup>。せ为Υム口×ム把 λόγος 从 Verbum 改为 Sermo，因为他认为 verbum 意为 single word/单个词（意为 law/律法或 final decision/最终判决），而 sermo 意为 speech/演说或 conversation/对话，更符合 Ι η σ ο υ ς [iesous]/日语新译イエス/耶稣/Jesus/丨せムㄥ×ムの宣教特征<sup>160</sup>。这个词 λόγος [logos]/ㄣㄥㄥㄥㄣ是希腊哲学中使用最多、最重要的概念，来自动词 λ ἔ γ ε ι ν [legein]/讲/说/数，等含义，意为（名词）说的话、定义、命题、讨论、语言，等。拉丁语转写为 ratio，以

---

<sup>158</sup> William Barker, Rasmus of Rotterdam: The Sprit of a Scholar, Reaktion Books, 2021. Pp.123-126.

<sup>159</sup> 赵京，《新约》主要名词新译初探，2018年8月22日第二稿。

<sup>160</sup> William Barker, Rasmus of Rotterdam: The Sprit of a Scholar, Reaktion Books, 2021. Pp.126-130.

此转为法语 *raison*，转写为英文 *reason*, *rationality*/理由、理性、合理性等，在 *せがゞムロメム* 的时代希腊哲学知识还没有深入普及，应该用转写方式 *Lógos/カゴ*。哲学意义上的翻译是：“作为 *ゞル* *ク* *レ*（太初以来的万物根源的原理）存在着 *カゴ*”。<sup>161</sup>

Martin Luther/*ロゞル去レラ・カメ去ル*/马丁·路德就是以 *せがゞムロメム* 的《新修订》第二版为原本翻译出“地方语”*German/カゴ* *レ* *カ* *マ*/日耳曼语版《新约》，掀起了 *せがゞムロメム* 没有预想到的宗教改革革命。宗教改革运动的第一个系统性理论的集大成者、*カゴ* *レ* *カ* *マ* 公共教育系统的改革家、被称为“*Praeceptor Germaniae/カゴ* *レ* *カ* *マ* 人导师”的 *Philipp Melancthon/メラヒトン*/*ロセ* *カ* *マ* *去レラ*/梅兰希通(1497-1560 年)在 *せがゞムロメム* 逝去 21 周年后概括到：“the whole body of church doctrine was again purified by the voice of that reverend man, Doctor Luther. He [Erasmus] was a preparation for this thing, because the apostolic books and the ancient histories were now in people’s hands./整个教会教义的体系再次被可敬的 *カメ去ル* 博士的声音净化了。他[*せがゞムロメム*]为此做好了准备，因为使徒的福音书和古代的历史现在掌握在人们的手中。”<sup>162</sup>



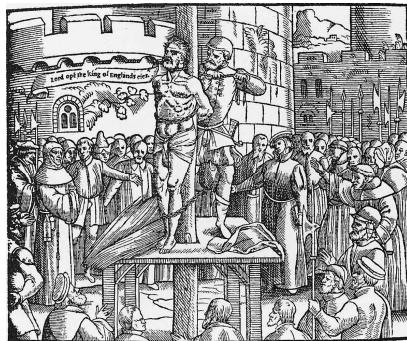
<sup>161</sup>赵京，希腊哲学原初最主要名字和概念译注，2022年5月11日。

<sup>162</sup> Timothy J. Wengert, *Human Freedom, Christian Rightness: Philipp Melancthon's Exegetical Dispute with Erasmus of Rotterdam*, Oxford University Press, 1998. P.139.

## 【Comma Johanneum 的勘正】

所谓“Comma Johanneum/Johannine Comma”即  $\text{I } \omega \acute{\alpha} \nu \nu \eta \varsigma$  [ioannes]/John/ | ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ/约翰句子是指《新约》 $\times$ 儿 $\ll$ 丫去丫版 1 John/ | ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ 第一书 5:7-8 “For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.” 的前半部分“因为在上天见证着三位：父、 $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$ 和圣灵，这三位是一。”这是  $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$  的 Trinity/Trinitas/ $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$  /三位一体的核心教义，但  $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$  没有加入第一《新修订》、第二版《新约》中，因为希腊文本中没有这个“| ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ 句子”。为此， $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$  被攻击为异端 Arianism/ (源自大主教 Arius)  $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$  /阿利乌教派，在 1522 年的第三版中不得不加入“| ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ 句子”，虽然他知道希腊文本中的“| ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ 句子”是从  $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$  反向翻译过去的。<sup>163</sup>

改革派 William Tyndale/  $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$  /丁道尔 (1494/95-1536 年) 1526 年就是以  $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$  的第三版为基础翻译成英文的。 $\text{ㄊㄛㄛㄛㄝㄇ}$  因为翻译英文本成为殉教者，但后来广为阅读的钦定英文版 80%-90% 都是采用他的译本。现在的



<sup>163</sup> William Barker, Rasmus of Rotterdam: The Spirit of a Scholar, Reaktion Books, 2021. Pp.131-132.

英译本正文没有“ $\Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  句子”，但加以注释说在 $\times \Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  版有“ $\Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  句子”，括号里进一步说明在16世纪前的希腊文本里没有发现“ $\Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  句子”。汉译的《圣经》和合本没有“ $\Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  句子”也没有注释，完全认可了 $\epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  的勘正。其实，如果原初的希腊文本有这个“ $\Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  句子”，反对 $\epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  的异端 $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  教派就不会存在了。不过，即使原初的希腊文本没有“ $\Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  句子”， $\epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  的核心教义没有出现在《新约》正文，也不能直接否定 $\epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$ 。

Newton/ $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  /牛顿在很多神学问题上并没有确立固定的立场，但他关于 $\Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  和 $\epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  的观念最引人注目。在1690年11月14日寄给John Locke/ $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  /洛克(1632-1704年)的2万5千词的信(论文)An Historical Account of Two Notable Corruptions of Scripture/“经文中两处明显的错误史实”中， $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  列举了两处他考证出被后来人篡改的经文：在当时的 $\Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  一书5:7-8 “For there are three who give testimony [in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one. And there are three who give testimony on earth]”，方括号里的内容即“ $\Gamma \epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  句子”是325年Council of Nicaea/ $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  [ $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$ ]/ $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  /尼西亚公会议时夹入的。可能是用东、西罗马帝国的力量赞助并亲身参与公会的Constantine/ $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  (拉丁)Cōnstantīnus/ $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  /君士坦丁大帝本人提出了 $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  /homoousius /consubstantial/one substance/同质的概念确立了圣父与圣子的关系(然后再延申到圣灵)。这明显是受到 $\epsilon \nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  的启发。<sup>164</sup>启蒙运动以及随后的几代人都

---

<sup>164</sup> 赵京，Newton/牛顿的Metaphysics/ $\nu \alpha \nu \tau \epsilon \mu$  物理学/形而上学简介，2019年12



接受せ为ΥΛΠΜ的方法论启发，在Gibbon/《I 7 7/吉本的历史巨著中关于去为I 7 I 去ΥΛ以及整个基督教的历史表述得很明确：

“唯一的重大成果是皇帝在君士坦丁堡召集 150 名主教参加的会议，希望从正统神职人员的集合中发现真理和智慧，完成神学系统。结果，通过对上帝之子是上帝的认可，自然地推演出圣灵也是上帝的三位一体结论。”<sup>165</sup>

通过以上亲身的翻译过程，せ为ΥΛΠΜ深知复杂的古希腊文很难对应翻译出优雅的拉丁文，拒绝赋予翻译者因为受圣灵激励而享有与原作者同样的地位<sup>166</sup>。例如，在Romans/罗马人书 2:15, 拉丁文翻译者“快眠中”把 genitive/属格 cogitationum/thoughts/“想法”与上一句中的 conscientia/consciences/“良知”等同起来<sup>167</sup>。希腊语常用的介词根据句子内容变换多端，极难翻译，如 δ ι α [dia]一词可以表示 by, in, for, via, per, through（这几英文可以有多种汉字意义），before/之前, because of/因为，等<sup>168</sup>。当然，せ为ΥΛΠΜ视

---

月19日。

<sup>165</sup> 赵京，作为文明创新的罗马帝国秩序，2015年11月11日-12月7日。引自 Edward Gibbon, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, Vol. I. New York: The Modern Library, p.969.

<sup>166</sup> 笔者对《新约》最简短的一书试验翻译过：赵京，《新约》“致Philemon/Π I 7 7/腓利门”新译，2021年2月20日。

<sup>167</sup> Denis L. Drysdall, *The “Youth Who Would Teach His Elders” and the Final Version of Erasmus’ Annotations*. Erasmus of Rotterdam Society Yearbook 26, A-R Editons, 2006.

<sup>168</sup> Michael Massing, *Fatal Discord: Erasmus, Luther, and the Fight for the Western Mind*, HarperCollins Publishers, 2018. P.93.这本书仿照Plutarch/タカメ去Υ 7/普鲁塔克的对比方式写两人的思想传记，较为全面，对于译注后者Luther更有价值。

教会博士、圣者厂丨ㄥㄨㄛ丨ㄛㄨㄢ为终身楷模，但并没有妨碍批评他翻译的具体错误。

关于古希腊语发音，现在学术界普遍采用ㄥㄨㄛㄨㄢ提倡的 restored/复古的发音系统，固定在《新约》作者们所用的 koine Greek/来源于 A θ ῆ ν α [Athína]/ㄨㄥㄨㄛ/Athens/雅典的“通用希腊语”，但实际上我们更多的希腊语著作作用 modern/近代(其实是 10 世纪为止的中世纪语言)发音系统。“在希腊哲学命名被翻译成拉丁语的必要过程中，产生了重大的灾难”，这是指原初的意义不可避免地被替换了。<sup>169</sup>

### 【在神学教义论争中高产创作】

自然地，ㄥㄨㄛㄨㄢ也身处教义、教会论争的中心，例如，涉及同时代的教宗 Julius II/（拉丁语 Iulius）丨ㄨㄥㄨㄢ丨ㄨㄢ第二/儒略二世的评价和第五次 Lateran/ラテラン/ㄥㄨㄥㄨㄢㄨㄢㄨㄢ/拉特兰 Council/会议的正当性<sup>170</sup>这些非常敏感、尖锐的教会论争和斗争。丨ㄨㄥㄨㄢ丨ㄨㄢ第二既有超凡的作为（例如雇用ㄛ丨ㄨㄢㄨㄢㄨㄢㄨㄢㄨㄢ和 Raffaello/ラファエロ/ㄥㄨㄥㄨㄢㄨㄢㄨㄢㄨㄢㄨㄢㄨㄢㄨㄢ/Raphael/拉斐尔到罗马来为教廷作画），也有令人憎恶的一面：贪婪与战争<sup>171</sup>，而后者正是ㄥㄨㄛㄨㄢ

---

<sup>169</sup>赵京，希腊哲学原初最主要名字和概念译注，2022年5月11日。

<sup>170</sup> Nelson H. Minnich, *Erasmus and the Fifth Lateran Council (1512-17)*. Erasmus of Rotterdam: The Man and the Scholar, ed. J. Sperna Weiland & W. Th. M. Frijhoff, Leiden: E. J. Brill, 1988.

<sup>171</sup> 1506-07年见证了意大利离奇的政治光景：丨ㄨㄥㄨㄢ丨ㄨㄢ第二宣布要亲自带兵把教皇的领地从“暴君手中解放出来”，被法兰西国王嘲笑“喝了太多酒”。但他带领五百兵甲北上，甚至单独入城，收复了中部城镇Perugia/ㄨㄥㄨㄢㄨㄢㄨㄢ丨ㄨㄢ佩鲁贾Bologna/ㄨㄥㄨㄢㄨㄢㄨㄢ丨ㄨㄢ博洛尼亚，“基督的管家变成了战神”，他创建的忠诚的瑞士卫队至今还守卫着Vatican/ㄨㄥㄨㄢㄨㄢ丨ㄨㄢ梵蒂冈。（赵京，Renaissance/ㄥㄨㄢㄨㄢ丨ㄨㄢㄨㄢ时期的政治译注2018年11月30日。）

ロムム批判的教会的核心问题。学者们现在基本上认定当时广为传颂的讽刺对话 Iulius exclusus e coelis/“ロムム被赶出天堂”的匿名作者就是せろムロム<sup>172</sup>。

せろムロム是最丰富多产的 16 世纪拉丁文作家，例如，几乎与第一版《新修订》、第二版《新约》同时出版的 Colloquies/《对话集》遭到许多教派甚至教宗的“异端”非难、禁止出版发行，但 1522 年出版的第二版出售了 26,000 册<sup>173</sup>。可能正是由于这样广泛的拉丁文知识界（包括教会和政府官员）读者群，保护了せろムロム在受到严厉批判抨击的同时免于被直接迫害的命运。另一个原因是他的拉丁文功底：经院学派和人文学者们异常推崇拉丁文而赋予 Cicero/ろロムム/西塞罗最高的拉丁语作家的地位，而他的 Ciceronianus/《论ろロムム》（A Dialogue on the Best Style of Speaking）展示了他的拉丁文造诣不亚于任何人。

与せろムロム争端和冲突最激烈的正是“青出于蓝而胜于蓝”的ろムム，除了神学内容的争议，一个重要的因素是他们的志向、专长、方法论不同。1516 年底，ろムム还没有名气时，先通过 Gorge Spalatin 转达对刚出版的《新修订（工具）》中的关于 sin/ムム/原罪和功德的注释的“错误”观点的担忧<sup>174</sup>。1517 年 3 月 1 日，ろムム对同僚抱怨：“我正在读我们的せろムロム，但越来越瞧不起他。…由于现在是不安的时代，我知道任何人不能因为精通希腊语和厂

---

<sup>172</sup> William Barker, Rasmus of Rotterdam: The Sprit of a Scholar, Reaktion Books, 2021. P.115.

<sup>173</sup> Ciceronianus, or, A Dialogue on the Best Style of Speaking, trans. Izora Scott, Teachers College, Columbia University, 1908. P.10.

<sup>174</sup> Michael Massing, Fatal Discord: Erasmus, Luther, and the Fight for the Western Mind, HarperCollins Publishers, 2018. Introduction, IX.

εκουμηνισμός 就是一个真正聪明的基督徒。即使是掌握五门语言的圣工厂 εκουμηνισμός<sup>175</sup> 也比不上只懂一门语言的 γλωσσολόγος，更不用提 εκουμηνισμός 了”。脾气暴烈的 εκουμηνιστής 成名后在 1533 年教导道：“εκουμηνισμός 是所有宗教的敌人、特别是基督的敌人、Epicurus/επικουροσ/伊壁鸠鲁和 Lucianos/λυκιανος/εκουμηνιστής/εκουμηνισμός/Lucian/琉善的仿制者。我，εκουμηνιστής，εκουμηνιστής，亲笔写下这个给我亲爱的儿子 εκουμηνιστής，并通过你传给所有的神圣基督教会的后代。”<sup>176</sup> εκουμηνιστής 如果不具备刚烈的性格不足以挑战教皇，而所谓 Protestant/προτεσταντισμός/εκουμηνιστής 去马原意为“抗议教皇的派别”，不是从 εκουμηνιστής/εκουμηνιστής/普遍教会分离出来另立门派的“新教”。εκουμηνιστής 深知 εκουμηνιστής/εκουμηνιστής 教会的腐败（通过《愚人颂》等表述出来），但又坚信 εκουμηνιστής/εκουμηνιστής 教会是联结 God/θεος/上帝/神/天主的完美桥梁，不觉得这是一个了不起的矛盾也不想（不敢）着手解决这个问题，他更关心如何准确正确地“翻译”古代文本以理解基督这个 θεος 的化身<sup>177</sup>，所以留在 εκουμηνιστής/εκουμηνιστής，而 εκουμηνιστής 成为新教的开拓者，这是他们之间最大的分歧。幸好他们之间的论争仅限于笔头，而年迈的 εκουμηνιστής “更愿意诉诸学识和善意”<sup>178</sup>。

---

<sup>175</sup> 希腊语、εκουμηνισμός 语、拉丁语、Aramaic/εκουμηνισμός/阿拉姆语、Syriac/εκουμηνισμός/叙利亚语。

<sup>176</sup> John Joseph Mangan, *Life, Character & Influence of Desiderius Erasmus of Rotterdam*, The Macmillan Company, 1927. Vol. Two, p.137, p.255.

<sup>177</sup> Chritine Christ-von Wedel, *Erasmus of Rotterdam: Advocate of a New Christianity*, University of Toronto Press, 2013. Pp.5-6.

<sup>178</sup> John Joseph Mangan, *Life, Character & Influence of Desiderius Erasmus of Rotterdam*, The Macmillan Company, 1927. Vol. Two, p.357.

长远地看，せ为丫ム口又ム的人文主义多元化观念（对圣经的多种解释等）影响了欧洲的思想，而为又去儿教派（圣经是く丫勿的 Word/律法不容随意解释等）影响了北美的教会。这符合大致观察到的现象，例如欧盟采纳了不少せ为丫ム口又ム的核心观念。<sup>179</sup>

### 【Prince of Humanists/人文主义者之王子】

被称为 Prince of Humanists/“人文主义者之王子”的せ为丫ム口又ム以他的膨大著述成为为又ろ丨ム弓ム的北方代表以及宗教改革（甚至后来的启蒙运动）的奠基者。但是，从根本上，他是一个建立自己所称的 philosophia Christi/philosophy of Christ/“基督的哲学”的基督教人文主义者。“被基督自己称为一种再生的基督的哲学，就是恢复原本很好形成的人性”<sup>180</sup>。“一个人文主义者更关注艺术和 letters/词母/文字/文学/书文，特别是希腊-罗马书文，而不是枯燥的理性或逃遁到未知的神秘论；他不信任隐喻，而崇尚带有各种各样注释的批判性的修订版本；他对书稿怀有特别的热情，……所有伟大的学者都是真正的人文主义者，因为他们是自己时代的真实仆人”<sup>181</sup>。“人文主义者自始至终是一个修辞学者、一个语言学者。他的专职、技能与 gesta/deeds/成就在于 verba/words/写作，而不是 res/事情/事业”；

---

<sup>179</sup> Michael Massing, *Fatal Discord: Erasmus, Luther, and the Fight for the Western Mind*, HarperCollins Publishers, 2018. Introduction, XIII.

<sup>180</sup> Richard L. Demolen, *The Spirituality of Erasmus of Rotterdam*, Nieuwkoop: De Graaf, 1987.Pp.1 & 98.这本精神传记就是以“基督的哲学”这个概念展开的。

<sup>181</sup> Edward Kennard Rand, *St. Jerome the Humanist*. Cited from *The Polemics of Erasmus of Rotterdam and Ulrich von Hutten*, trans. & annotated by Randolph J. Klawiter, University of Notre Dame Press, 1977. P.1.

所有的学者都同意せがγムロメム不是一个历史学者，但他对文本的批判性考证方法影响了同时代的历史学者们。<sup>182</sup>

せがγムロメム还有很多著述，这里无法都译注介绍。有人估算有一段时间里他的著述销售量占全欧洲的 5%<sup>183</sup>，应证了他的格言：His writings show him better/他的作品展示了他更好的一面。他不断改写自己的作品，部分目的也是为了阻止盗印，靠写作获得了财务自由，去世时资产被估值为 8 千 florin/てがてがしと，相当于当时 Antwerp/アントワープ/马去メ儿夕/安特卫普一个高级工匠 2 百年的工作价值<sup>184</sup>。现在，以他名字命名的大学 Erasmus University Rotterdam 校训就是 Making Minds Matter/“让思想发挥作用”<sup>185</sup>。

让思想引领时代吧！

[2023 年 3 月 25 日]

人文主义神学的奠基者 Erasmus/せがγムロメム/伊拉斯谟主要汉音元素词汇	汉音元素	英语	汉字译法或注释	原文等
	马去メ儿夕	Antwerp	安特卫普	
	γがγロ	Aramaic	阿拉姆语	
	γ去しろγ	Athens	雅典	A θ ῆ ν α
	γメ々メム去しろメム	Augustine	奥古斯丁	Augustinus

---

<sup>182</sup> Peter G. Bietenholz, *History and Biography in the Work of Erasmus of Rotterdam*, Geneve: Librairie Droz, 1966. Pp. 17 & 13.

<sup>183</sup> William Barker, *Rasmus of Rotterdam: The Sprit of a Scholar*, Reaktion Books, 2021. P.144.

<sup>184</sup> William Barker, *Rasmus of Rotterdam: The Sprit of a Scholar*, Reaktion Books, 2021. P.250.

<sup>185</sup> <https://www.eur.nl/en>

Υ κ α ι μ ε μ	Arius	阿利乌	
κ υ μ σ ε ι	Basel	巴塞尔	
κ υ κ α ι β ρ α ν	Britain	不列颠	
κ υ ι υ κ υ μ	Caiaphas	该亚法	Κ α ι ᾶ φ α ς
κ υ κ α ι κ α ι υ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
κ υ κ α ι κ α ι	Cicero	西塞罗	
κ υ κ α ι κ α ι	Colet	科利特	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Complutense	康普顿	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Constantine	君士坦丁	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Dominic	多米尼克	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Epicurus	伊比鸠鲁	Ἐ π ῖ κ ο υ ρ ο ς
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Erasmus	伊拉斯谟	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	France	法兰西	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Froben	弗罗本	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	German	日耳曼，德国	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	God	上帝	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Gutenberg	古腾堡	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Hebrew	希伯来	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Henry	亨利	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Jerome	耶柔米	Hieronimus
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Jesus, Jesu	耶稣	Ἰ η σ ο υ ς
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	John	约翰	Ἰ ω ἄ ν ν η ς
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Julius	儒略	Iulius
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Lateran	拉特兰	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Locke	洛克	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	logos	理性	λ ὁ γ ο ς
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Lucian	琉善	Lucianos Λ ο υ κ
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Luke	路加	ᾱ[Louka]
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Luther	路德	
κ υ κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι κ α ι	Melanchthon	梅兰希通	

口疋ㄣ去所ㄍㄨㄨ	Montaigu	蒙太古	
口疋儿	More	摩尔	
ㄗㄨㄨㄣ去疋ㄣ	Newton	牛顿	
ㄗㄨㄨㄣ去ㄨ	Nicaea	尼西亚	Ν ἱ κ α ἰ α
疋ㄨㄣㄣ疋ㄣㄣ	Oxford	牛津	
ㄨㄨㄣㄣ	Paris	巴黎	
ㄨㄨㄣㄣㄣㄣ	Paul	保罗	Π α ῦ λ ο ς [Paũ lus]
ㄨㄨㄣㄣ去ㄨㄨ	Plutarch	普鲁塔克	
ㄨㄨㄣ去ㄣㄣㄣ去ㄣㄣ	Protestant	新教	
ㄣㄨㄣㄣ去ㄣㄣ	Raphael	拉斐尔	Raffaello
ㄣㄨㄨㄨㄣㄣㄣㄣ	Renaissance	文艺复兴	
ㄣ疋ㄣ去ㄣㄣㄣㄣㄣ	Rotterdam	鹿特丹	Roterodamus
ㄣㄣㄣ	sin	原罪	
ㄣㄨㄣㄣ	Spain	西班牙	
去ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Trinity	三位一体	Trinitas
去ㄣㄣㄣㄣㄣ	Tyndale	丁道尔	
ㄨㄨㄣㄣㄣ	Valla	瓦拉	
ㄨㄣㄣㄣㄣㄣ	Vulgate	通用拉丁语正典	Vulgata